

**PREMIO** 2011  
DE ALFABETIZACIÓN  
**UNESCO**




Libro de lecturas  
Libro na tomti nntsei'na<sup>n'</sup>

MEVYT  
Modelo  
Educación  
para la Vida  
y el Trabajo

**MIBES**  
MEVYT Indígena  
Bilingüe con Español  
como segunda  
lengua

**5**



Uso la lengua  
escrita. **Amuzgo**  
Mawil'uee'ndyo  
ljeii. **Ñomndaa**





## Créditos a la presente edición

### Coordinación académica

Sara Elena Mendoza Ortega  
Elisa Vivas Zúñiga  
Camilo Josué Cruz Gutiérrez  
Juan de Dios Martínez Jerónimo

### Adaptación del módulo para el MIB

Guillermina Duarte Hernández

### Asesoría académica de la adaptación para el MIB

Elisa Vivas Zúñiga

### Compilación

Ana Isabel Jacinto Hernández  
Uziel López Hilario  
Susana Inés Domínguez Santiago  
Bartolomé López Guzmán

### Traducción a la lengua amuzgo

Uziel López Hilario  
Susana Inés Domínguez Santiago  
Bartolomé López Guzmán

### Asesoría académica

Rita Fernández Díaz

### Revisión técnica

Miguel Angel Recillas González

### Coordinación gráfica y cuidado de la edición

Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

### Seguimiento al diseño

Ricardo Figueroa Cisneros  
Jorge Alberto Nava Rodríguez

### Seguimiento editorial

María del Carmen Cano Aguilar

### Revisión editorial

Marlik Mariaud Ricárdez  
Gabriel Nieblas Sánchez  
Laura Angélica de la Torre Rodríguez

### Diseño e ilustración de portada

Ricardo Figueroa Cisneros

### Diseño de interiores

Fabiola Escalona Mejía

### Diagramación

Mario Armando Vázquez Varas  
Ricardo Pérez Rovira

### Ilustración de interiores

Cristina Niizawa Ishihara  
Irvin Richard Zela Vázquez  
Pamela Saavedra Hernández  
Ismael David Nieto Vital  
Ernesto Arce Ortega  
Alejandro Villalobos González  
Valeria Gallo López de Lara  
Juan Jesús Sánchez Muñoz  
Tania Edith Juárez Ceciliano  
Marcos Alberto González Pérez

Este material tiene como antecedente los contenidos de la primera edición de la Antología *Leyendas y relatos a media voz* del módulo *Para empezar*. Coordinación académica: Maricela Patricia Rocha Jaime. Compilación: Fabián Jiménez Flores, Adriana Leticia Bautista Vargas, María del Carmen González Velasco, Aída Araceli Suárez Reynaga. Revisión técnica: María de Lourdes Aravedo Reséndiz, Margarita Palacios Sierra. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Seguimiento editorial: María del Carmen Cano Aguilar. Revisión editorial: María Eugenia Mendoza Arrubarrena, Águeda Saavedra Rodríguez, Marcela Zubieta. Ilustración de portada: Alma Rosa Pacheco Marcos. Diseño de portada: Ricardo Figueroa Cisneros. Ilustración: Enrique Ramírez Torralba. Formación: Jorge Alberto Nava Rodríguez.

*Uso la lengua escrita*. Amuzgo. MIBES 5. Libro de lecturas. D. R. 2013 © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Uso la lengua escrita*. Amuzgo. MIBES 5. Libro de lecturas: En trámite

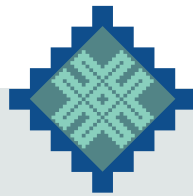
Impreso en México



# Índice/Índice

Ntyjaa' ntsquii tsom / Página

N'oom cantyja'naa' librowaa	6
Presentación	7



N'oomljoo	8
El pastor bromista	9
Ljaa'	10
El origen del mundo	11
Cachi we xtyo'	12
El rey de Zinacantán	13
Ts'a' na manom' t̥axmeiɪn	14
La zorra y el cuervo	15
Quiana quiwe' tsojnoom	16
Un niño y un león	17
Ts'a' na mach'ee ts'iaa'jndaa	18
Ñequio ntseinaa'	18
La vestimenta tsotsil	19
Guatacalca	20
El cuervo y el cántaro	21
Na nnty'ue ts'a' quii' ndaa	22
Los dos compadres	23
Tsa'ntjom na tjats'aa ts'iaa' quii' b'io	24



Historia de la comunidad de Xilocuautla	25
Nato	26
Las viviendas seris	27
Sca'naa' Na'ndyoo Candelaria	28
La relación del hombre con los animales	29
Jnda tyjacaño'	30
El maestro sufi	31
Cwentoo' cwii catsaa'	33
Canto a mi pueblo	34
Nn'a' ñequio quioo'	35
El cuento del murciélago	36
Tsa' candii	38
Cuento de un señor que quería ser rico	39
Tsa' calua'	41
El cuento del pájaro carpintero	42
Stg Rmo'na ñequio tyo Geniom	43
El tonto que ganó una apuesta	44
Sacalum	46
El espíritu malo	48
Catscaa angula	50



Día de muertos	52
Cwento' catsue'tyuaachjoo	54
La flojera	56
Ñe'quoom' ñequio jndye	58
Cómo se volvieron enemigos el gato y el ratón	60
Tarasnom	62
Chistes para hacer reír que han inventado los totonacos	64
Chiuu tuui pei <sup>n</sup> tye Tunkuwan	66
El buen ladrón	68
Cwento'naa <sup>n</sup> tasjo Akgpixi	70
El mono y el sapo	72
Tyo Catsuu Ts'oom'na <sup>n</sup>	74
La víbora y la iguana	76
Ljaa' ñequio siom	78
El principio del fuego	80
Xma <sup>n</sup> t'ma <sup>n</sup>	82
El jaguar castigado	84



# Ñ'oom cantyja'naa<sup>n</sup> librowaa

Librowaa l'ue ts'omna' na ñequio na nntsei'na<sup>n</sup> cwentó,  
ñ'oom na ñejla'nei<sup>n</sup> nn'a<sup>n</sup> teiyo na chuuna' nncwajna<sup>n</sup>ti'  
Ndyuua Sndaa'.

Ljeii na nntsei'na<sup>n</sup> nmeii<sup>n</sup> matseijomna' joona' cha'xje<sup>n</sup>  
ndyueendaa njoom, na cwit'moo<sup>n</sup>na' chiuu m'a<sup>n</sup> nn'a<sup>n</sup> na  
cwii cwii joo, na matseijomna' oo tjachuii' chiuu m'a<sup>n</sup>na.

Libro na tomti nntsei'na<sup>n</sup> luua, jndye nnom ljeii na tjachuii'  
chuuna', na tjachuii' tiampo na teiljeiina' ndo' njoom na  
la'xma<sup>n</sup>na', ñequio joona' nncwajna<sup>n</sup> jndye nnom na jee<sup>n</sup>  
ñei<sup>n</sup>ncoo' ndo' na jnde'i'na' na ndaa nntseyu' na luua' tuui.

Cha na ndaa nncwji'na' ñ'oontiuuwaa, yuu na  
cwintycwii librowaa, nljei' nom canchii' yuu na ndaa  
nntseiljei' cha'tso nnom ñ'oom na 'u ntyji' na quiwiinei<sup>n</sup>  
yuu mac'ei<sup>n</sup> ndo' na jee<sup>n</sup> ñencots'om mach'eena' quiana  
quinti' joona'.

Libro na tomti nntsei'naa<sup>n</sup> ts'a<sup>n</sup> luua, l'uets'omna' na  
ñequio ñ'oom na quila'nei<sup>n</sup> nn'a<sup>n</sup> njoomya, 'u nljei' ndo'  
nntseit'maa'ndyu' joona'.

Librowaa ma'mo<sup>n</sup>na' na jndye ñ'oom na ñei<sup>n</sup>ncoo'  
niom naquii' Ndyuua Sndaa', cha na cats'aana' na  
queii<sup>n</sup>om'yo' na ñetajna<sup>n</sup>ti'yo' cha'tso ñ'oom na  
ñei<sup>n</sup>ncoo' ndo' cajnda na quiwinei<sup>n</sup> ñequio ñ'oomya.

**¡Quiaa' na caliu nt'omche<sup>n</sup> nn'a<sup>n</sup> cwanti ñei<sup>n</sup>ncoo' na  
nntsei'naa<sup>n</sup> ts'a<sup>n</sup> ljeii!**

# Presentación

Este libro te invita a hacer un recorrido cultural al leer cuentos, leyendas y relatos de nuestro país.

Las lecturas que encontrarás en este material son como los retratos de pueblos, en los que aparecen características comunes a los seres humanos, pero únicas y propias de las regiones y momentos en que surgieron.

Este Libro de lecturas contiene una diversidad de textos de diferentes épocas y lugares específicos de nuestro país y del mundo, lo que te permitirá conocer acontecimientos memorables o inexplicables de la gente de una región.

Al final de este libro encontrarás hojas en blanco para que nos cuentes por escrito historias conocidas en el lugar donde vives o el que te trae los mejores recuerdos.

Este Libro de lecturas pretende que descubras y valores nuestras raíces al conocer historias cuya esencia se encuentra en la palabra oral.

Con esta obra se intenta difundir la narrativa nacional y despertar en los lectores el interés por descubrir tesoros guardados en nuestras palabras y en nuestra lengua.

**¡Comparte con otras personas la magia de la lectura!**



## N'oomljoo\*

Jnda tyja na tjo yuu niom n'oomljoya,  
jnda tyja na tjo<sub>ty</sub>jeendyo;  
jnda jndyoñ'o<sup>n</sup> tsiom  
cha na nntio' xuaa ntjaa'.

Jnda jndyoñ'o<sup>n</sup>, jnda jndyoñ'o<sup>n</sup>,  
jnda jndyoñ'o<sup>n</sup>, cwii t'aa<sup>n</sup> chjoo ti;  
jndyocho joona' cha na 'u  
nncjuu'na' na nlqui',  
jndyocho joona' cha na 'u  
nncjuu'na' na nlqui'.

**Ts'a<sup>n</sup> na seiteincoo':**

Susana Inés Domínguez Santiago



\* Sandra Guadalupe Ac Chi. *K'aayo'ob yéetel tsikbalo'ob. Cantos y cuentos en maya*, México, SEP, 2002, p. 12.



## El pastor bromista\*

Un pastor que apacentaba su rebaño bastante lejos de la aldea, hacía a menudo la siguiente broma: gritando que los lobos atacaban su rebaño, pedía auxilio a los habitantes de la aldea.

Dos o tres veces los cándidos vecinos, asustados, salieron precipitadamente en su ayuda, y regresaban defraudados. Pero, al fin, un día los lobos se presentaron y mientras devastaban al rebaño, el pastor se desgañitaba inútilmente llamando a los de la aldea en su ayuda. Éstos, creyendo que se trataba de una nueva broma, no le hicieron caso alguno. Y así el pastor perdió todos sus carneros.

Esta fábula significa que los mentirosos sólo consiguen una cosa: que nadie les crea, ni cuando dicen la verdad.

**Autor:** Esopo



\* Berta Hiriart (selección). *Fábulas clásicas. Antología*, México, Editorial Lectorum-SEP, 2002, p. 19.



## Ljaa'

Ñei<sup>n</sup>ncoo' colo tseixma<sup>n</sup>,  
cwiluiindy<sup>u</sup>' ljo' na matseit'maa<sup>n</sup>'ñena' yolcu.

Ñequio na cachindy<sup>u</sup>',  
mañenquiu<sup>u</sup>' ñequio catsa<sup>u</sup> ndo' siom,  
quiana joona cwindy'ueena tsiom'naa<sup>n</sup>'.

Ndyeendii' matseixma<sup>n</sup>:  
tsiom', na cachi ndo' colo ñei<sup>n</sup>ncoo'.

Ñequiondy<sup>u</sup>' 'u ma'moo<sup>n</sup> na wi'ts'oo<sup>n</sup>,  
tsondyo<sup>u</sup>, nomtyjo<sup>u</sup> ndo' yuscu na wi'ts'oo<sup>n</sup>.

Jo'chii 'u ljaa' cwiluiindy<sup>u</sup>' cwii nnom  
na ñei<sup>n</sup>ncoo'ti na waa nnom tsjoomnancuewaa.

**Ts'a<sup>n</sup> ñ'oomi<sup>u</sup>naa<sup>n</sup>:** Avid Añorve Polanco  
**Ts'a<sup>n</sup> na seiteincoo':** Bartolomé López Guzmán



## El origen del mundo\*

Antes de que existiera la sierra y la gente rarámuri, solamente había un pedazo de tierra; todo lo demás era agua; no había montañas, ni maíz, ni casas.

En ese cachito de tierra rodeado de agua aparecieron dos danzantes (*paskoleros*), de los mismos que hay ahora. Dios les dijo que bailaran mucho pisando fuerte, con una sonaja en la mano derecha y pequeñas sonajas (*chanébari* o capullos de mariposa) en los tobillos. Bailaron días y noches hasta que el agua empezó a macizar.

El pedacito de tierra empezó a crecer hasta que se formaron las montañas. Por eso bailamos mucho para que la tierra siga maciza y no se vuelva a hacer agua.

**Informante:** Candelario López

### ■ Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



\* Ana Paula Pintado Cortina. *Tarahumaras*, México, CDI-PNUD, 2004, p. 27.



## Cachi we xtyo'

Cwila'nei<sup>n</sup> nn'a<sup>n</sup>ncue na teiyotiche<sup>n</sup>, nt'om nc'iaana tyom'a<sup>n</sup> na nquiaa cwii cachi t'ma<sup>n</sup> we xtyo' ee juuyo' tyonquieyo' joona, cachi'ñee<sup>n</sup> cwe' nque<sup>n</sup>na nnt'uiiyo' na wjaachuuyo' joona.

Cha na ticjaachuuyo' joona tyowil'uee'ndyena cwii ch'ia na tyotioona nquei<sup>n</sup>na, jo'chii quiana nnquiooñe cachi cwe' ch'ia wjaañ'oomyo'.

Cwii xuee'ñee<sup>n</sup>, cwiindye joona seitiuu chiuu nnts'aa na nncue' cachi we xtyo', jo' na tye<sup>n</sup> seityee<sup>n</sup> ch'ia'ñee<sup>n</sup> xcwee<sup>n</sup>e<sup>n</sup> ñequio cwii ts'uaa, t'uee<sup>n</sup> wachaa<sup>n</sup>a<sup>n</sup>, teinom'm na nncuee' cachi.

Quiana tuee' cachi ndo' tjañ'oomyo' jom, tioyo' jom cwii joo yuu na jndye ndei' l'oo niom, quiana tja cachi na tjawantyjee<sup>n</sup> mana<sup>n</sup> tsom, xje<sup>n</sup>'ñee<sup>n</sup> tsa<sup>n</sup>'ñee<sup>n</sup> tyjee<sup>n</sup> we xtyo cachi ñequio wachaa<sup>n</sup>a<sup>n</sup>.

Ñequio ntsquiiyo' jndaa jndyocwee<sup>n</sup> sjo'ñee<sup>n</sup>, tue<sup>n</sup>'e<sup>n</sup> tsjom'm, cwii sma<sup>n</sup>na tyolat'maa'ndyena jom, cantyja seicwe<sup>n</sup>'e<sup>n</sup> cachi'ñee<sup>n</sup>.

**Ñ'oom na jndye nn'a<sup>n</sup> quila'nei<sup>n</sup>  
Ts'a<sup>n</sup> na seiteincoo':**

Susana Inés  
Domínguez  
Santiago




## El rey de Zinacantán\*

Un joven muy humilde y pobre de Zinacantán encuentra un anillo al jugar con la arena que está al pie de un cerro; no sabe que este anillo es una gran riqueza. El pueblo, al darse cuenta, lo reconoce como el joven más rico y manda a algunas personas a cuidar su casa, para que no le pase nada si llega gente extraña a molestarlo. Tres ladinos ricos de San Cristóbal se enteran y deciden ir a verlo. Apuestan con el joven del anillo para saber quién tiene más dinero.

Sin poder decir nada, los ladinos reconocen que el ganador es el joven zinacanteco, porque su fortuna es mayor que la de los tres ladinos ricos.

Los ladinos no se dan por vencidos y se organizan para robarle el anillo, valiéndose de la ayuda del diablo.

**Autor:** Juan de la Torre



■ **Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**

\* Víctor Reinaldo Gutiérrez Martínez (coordinación). *Xojobal Xkuxlejal jk'optik. Reflejo y vida de nuestras palabras*, Sna Jtz'ibajom, Cultura de los Indios Mayas, A.C., México, CELALI-CONACULTA, Gobierno del Estado de Chiapas, 2004, pp. 81-83. (Ts'ib-Jaye. Textos de los pueblos originarios)



## Ts'aⁿ na manom' taxmeiiⁿ\*

Tja cwii ts'aⁿ tjandy'iaaⁿ'aⁿ ntjoom'm, tsoom:

—ǵ'Ñeeⁿ manquie taxmeiiⁿ 'naⁿ? Nntoꝿya juu.

Jo' na ljoo'ñe na manooⁿ. Tiyocheⁿ matuee'cañoom cwii chio', tsoom nnomyo':

—Nntseicwe'a 'u.

—Tintseicwe' ja, ee ja matseyiꝿ tyuaa yuu na niom ntjoom' —tso chio' noom.

—Ya, catseyiꝿoo'ndyu'ti' tyuaa, saa xeeⁿ na tixoocwe'ya taxmeiiⁿ, nntseicwe'a 'u meiⁿquia joo na nljei 'u.

Jnda na teinom we ndyee xuee tjannaaⁿ'aⁿ na tjanoom'm ntjoom'm, ljeeⁿ na jnda seinoⁿ'na' tyuaa ee na jeeⁿ nt'ioo taxmeiiⁿ jnda s'aana'. Jo' na tsoom:

—Tiya na nntseicwee' ts'aⁿ chio'.

**Ts'aⁿ ñ'oomtiuu'naaⁿ':**

Miriam del Rosario Domínguez Kantun

**Ts'aⁿ na seiteincoo':** Susana Inés Domínguez Santiago



\* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Orígenes y dueños* (Hacedores de las palabras), México, CONAFE, 2001, p. 69.



## La zorra y el cuervo\*

Quien se alegra de ser alabado con palabras insinceras, sufre como castigo el cruel arrepentimiento.

Al querer el cuervo, encaramado en la copa de un árbol, comerse un queso robado de una venta, lo vio la zorra y comenzó a hablarle de este modo:

—¡Qué brillo tienen tus plumas, oh, cuervo! ¡Cuánta hermosura hay en tu cuerpo y tu rostro! ¡Si tuvieras voz, ninguna ave te aventajaría!

El cuervo, necio, quiso lucir su voz, y dejó caer el queso del pico, atrapándolo rápidamente la zorra con sus ávidos dientes.

Sólo entonces gimió el cuervo, estúpido, por haberse dejado engañar.

Enseña esta historia cuánto vale el ingenio: el saber triunfa siempre sobre la fuerza.



**Autor:** Fedro

- **Busca el juego 10, “¿Cómo se dice?”, en el Folleto Juegos con imaginación y diviértete.**

\* Berta Hiriart (selección). *Fábulas clásicas. Antología*, México, Editorial Lectorum, 2000, p. 21.

## Quiana quiwe' tscojnoom

Teiyoche<sup>n</sup> nn'a<sup>n</sup> *tsotsiles* na m'a<sup>n</sup> ndaandyuaa na jndyuu Simojovel ndo' Huitiupan, yonom ñel'ana ntjom ñ'e<sup>n</sup> tscojnoom, ñequio na ñendaana joona' ñetando'na.

Quiana nlquie tscojnoom, yolcu cwhiteijndeina s'aana na cwitjeii'ndyena tscojnoom na yati, luaa' ñel'a yolcu ndo' yonom ts'iaa<sup>n</sup> ee na jee<sup>n</sup> ya ndyuaana tiampo'ñee<sup>n</sup>.

Je' ndaandyuaameii<sup>n</sup> majndyeti nn'a<sup>n</sup> cwil'a ntjom ñ'e<sup>n</sup> n'oom tacajue, n'oom tatsa na cwiwe' na cwindana ndo' cwil'ana ntjom ñ'e<sup>n</sup> nna<sup>n</sup>, ñ'e<sup>n</sup> nda, na cwiwil'uee'ndye nquieena.

**Ts'a<sup>n</sup> ñ'oomtiuu'naa<sup>n</sup>:** Pascual Sánchez Gómez

**Ts'a<sup>n</sup> na seiteincoo':** Uziel López Hilario



## Un niño y un león\*

Una mañana salieron un hombre, una mujer y un niño a cortar café. Llegaron al cafetal, y el hombre y la mujer comenzaron a cortar café.

Al niño lo dejaron en un lugarcito con su agua. El niño jugaba y jugaba mucho, estaba muy contento. Pero su papá y su mamá, al ir cortando café, se fueron alejando del niño; no se sabía qué iba a pasar.

Cuando se dieron cuenta, el niño había quedado muy lejos de ellos, ya no lo podían ver. El hombre le dijo a la mujer y fueron corriendo a buscar al niño. No encontraron nada: el niño no aparecía por ninguna parte. Avisaron a las autoridades de esa comunidad. Siguieron buscando, pero no encontraron nada. Después fueron con los espiritistas y ellos les dijeron que se lo había comido un león en la punta de un cerro, allí estaban ya nomás sus huesos.

**Autor:** Timoteo Aoctle Xalamihua



\* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Orígenes y dueños* (Hacedores de las palabras), México, CONAFE, 2001, p. 65.



## Ts'a<sup>n</sup> na mach'ee ts'iaa<sup>n</sup>jndaa ñequio ntseinaa<sup>n</sup>\*

Cwii welo na mach'ee ts'iaa<sup>n</sup>jndaa na tyom'a<sup>n</sup> we yonom ntseinaa<sup>n</sup>. Cwii xuee'ñee<sup>n</sup> jee<sup>n</sup> niom teiwei<sup>n</sup>e<sup>n</sup>, s'aana' ntyjee<sup>n</sup> na ma nncuee<sup>n</sup>e<sup>n</sup>, jo'chii tcwaa<sup>n</sup> joona tsoom ndaana:

—Ntseindaaya, ja ma nnc'ioya saa luee' 'o nljo xcwe xcwe ndyuua ndo' l'ue ts'oo<sup>n</sup>ya na nchii n'ndye'yo' na cwil'a'yo' ts'iaa<sup>n</sup> ñequiona' ee naquii'na' too' 'na<sup>n</sup> na cajndati.

Joona jla'tiuuna na xuaas'om ndii' naquii' ndyuua'ñee<sup>n</sup>, jo'chii jnda na tue' tsotyena to'na na tyo'ñeii<sup>n</sup>na cha'waa tyuana, saa ta'na<sup>n</sup> ljo' ljiuna, jo'na jee<sup>n</sup> jla'lloo'ndyena, cantyja na jee<sup>n</sup> ya jla'tsjaandyena ts'o, jo' na jee<sup>n</sup> jndye ntjoomna tyowe' na tyondaana.

Cantyja na nntsa' ts'iaa<sup>n</sup> jo' na nljei' tsjoñjee<sup>n</sup>.

**Ts'a<sup>n</sup> ñ'oombuu'naa<sup>n</sup>:** Esopo  
**Ts'a<sup>n</sup> na seiteincoo':** Uziel López Hilario



\* Esopo. *Las mejores fábulas infantiles (Clásicas)*, México, Editorial Época, 2004, p. 71.

## La vestimenta tsotsil\*

La indumentaria tsotsil es muy variada, ya que cada comunidad usa ropas distintas. Es así porque la ropa no sólo es una forma de identificarse en el grupo, sino también entre los parientes. De tal manera es importante el vestido para los tsotsiles que un cambio de indumentaria significa un cambio en la manera de ser, en la cultura y en el lugar donde viven.

En una gran diversidad de color, tamaño y forma, los hombres usan calzón y camisa de manta, cinturón de

lana o algodón, chamarra de

lana, sombrero de palma y huaraches. Las mujeres

llevan gruesas enaguas de

lana de color azul oscuro,

huipil de manta adornado

con bordados de muchos

colores de gran belleza,

fajas de lana, una manta

que se usa doblada

sobre la cabeza, aretes

y collares. Los peinados

son llamativos y van

acompañados de

listones de colores. No

usan calzado.



\* Andrés Fábregas Puig. *Pueblos y culturas de Chiapas, México*, Gobierno del Estado de Chiapas, 1992, pp. 95-97. (Adaptación de Marcos Cornelio Sánchez Ramírez)



## Guatacalca

Jnda teijndye ndyu na ljo  
na tsjoomwaa nnjindyuna'  
Guatacalca. Cwilanei<sup>n</sup> nn'a<sup>n</sup>  
tquie na ljoo tyom'a<sup>n</sup> nt'om nn'a<sup>n</sup>  
na tyolanei<sup>n</sup> ñ'oom nabú, na  
je' jndyu náhuatl. Tiampo'ñee<sup>n</sup>  
majndyeti nn'a<sup>n</sup> tsjoom  
Nacajuca tyolanei<sup>n</sup>na ñ'oom  
yokot'an.

Naquii' tsjoom tyowaa cwii  
jndaa t'ma<sup>n</sup> yuu na jee<sup>n</sup>  
jndye calcaa Guatacalca  
tyoñjomndye, quioo'ñee<sup>n</sup>  
weendyeyo' teincoo lquiiyo',  
catsioom nque<sup>n</sup>yo' ndo' cajndaa  
lua'tsjaayo'.

Cantyja na tiampo'ñee<sup>n</sup>  
tsjoom'ñee<sup>n</sup> ta'na<sup>n</sup> xuee'na',  
jo' na nn'a<sup>n</sup> na cwitjaa  
calcaa ñequio nn'a<sup>n</sup> tquie  
jla'jndaa'ndyena na nnjdyuna'  
cha'xe<sup>n</sup> na jndyuu calcaa'ñee<sup>n</sup>,  
ee na jndyetindii' macanda  
calcaa'ñee<sup>n</sup> tyotquiina.

Ñequio ñ'oom yokot'an je'  
tsjoom waa' jndyuna' Te'lá.

**Ts'a<sup>n</sup> ñ'oomtiuu'naa<sup>n</sup>:**  
Salomé Martínez de la Rosa  
**Ts'a<sup>n</sup> na seiteincoo':**  
Bartolomé López Guzmán



## El cuervo y el cántaro\*

Un cuervo tenía mucha sed, cuando de pronto vio un viejo cántaro en el fondo de un barranco.

Voló y llegó adonde estaba el cántaro. Entonces se dio cuenta que no podría meter el pico en el cántaro para beber el agua.

—¿Qué haré? —se preguntó.

—Ya sé —dijo—. Llenaré de piedras el cántaro hasta que suba el nivel del agua; entonces podré beberla.

El cuervo puso la primera piedra y el agua subió un poco. Puso la segunda y el agua subió un poco más. Siguió poniendo más y más piedras hasta que el agua subió tanto que ya pudo beberla.

—Por fin puedo alcanzar el agua —dijo—. Ahora sí calmaré mi sed.

Moraleja:  
Si te empeñas lo suficiente,  
puedes lograr lo que al  
principio parecía difícil.



\* SEP. Español. Tercer grado. Actividades, 2a. ed., México, SEP, 2000, p. 100.



## Na nnty'ue ts'aⁿ quii' ndaa

Quilue nn'aⁿ tquie na jeeⁿ teincuu' na nnty'ue ts'aⁿ quii' ndaa, ee ndaa nncueeⁿ'eⁿ xeⁿ na ticaluii nasei jom na meiⁿñoom'. Tycuty'ue nnts'aana' na: nntseicona' jom, nncuiiteiiⁿ'eⁿ, nntsei'ndaa'na' xqueeⁿ, nntsoom'm ndaa na cwajndii ndo' nnts'aana' na tiñe'jnoom'm.

Cha na ndaa nluii nasei ts'aⁿñeeⁿ, macaⁿna' na xcwetsjom nncjaandyo cwii xjondaa chjoo yuu na ty'ueeⁿ, ts'om ndaañeeⁿ nncuo 12 ts'om nnaⁿ, 12 ts'a, 12 ts'om nda ndo' 12 lquii ljaa'.

Ts'aⁿ na wjaac'oom ndaa macaⁿna' na nntsei'naⁿ'aⁿ yuu na ty'ue ts'aⁿ, ndo' yuu na mac'eⁿ ts'aⁿ wii', jo' jo' ñequio cwii ts'oomjñeiⁿ nncjooⁿ'oⁿ cwii tsua'tsjaⁿ, chana nlcwe' ncwaaⁿ ts'aⁿ na wii', ee na quilue nn'aⁿ na nquiu na quiana nnty'ue ts'aⁿ, juuna' quiljona' yuu na ty'ue ts'aⁿ, jo' chii macaⁿna' na cwii ts'aⁿ na 'naaⁿ nnts'aa ts'iaaⁿ naseity'ue.

**Ts'aⁿ ñ'oomliuu'naaⁿ':** Maricela Méndez Vázquez

**Ts'aⁿ na seiteincoo':** Bartolomé López Guzmán

- **Cja'lcwee' nacjoo' *Libro cwentaa' ts'aⁿ tquiee ndo' castsa' ts'iaaⁿ* na cwitjoo.**



## Los dos compadres\*

Ésta es la historia de dos compadres que fungen como síndico y regidor municipales.

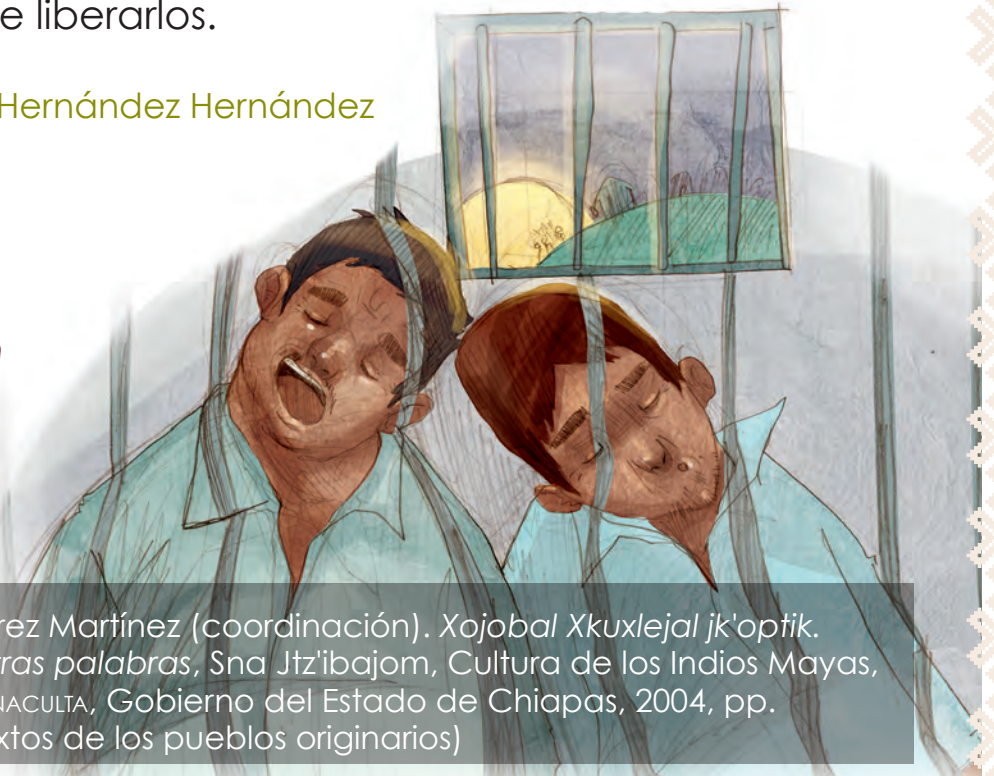
Un día, en ausencia del presidente municipal, fueron llamados a un lugar para dar solución a un problema de robo y violación ocurrido en uno de los parajes de Chamula: el agente municipal desea entregar al responsable, pero la gente quiere lincharlo. Las horas pasaron tratando de hacer entender a la gente que el violador debe pagar su culpa en la cárcel.

Estas dos autoridades no avisaron en su casa, por lo que sus esposas creyeron que se habían ido de parranda.

Ellas se ponen de acuerdo para golpear a sus maridos y correrlos de la casa, sin preguntar por qué llegaron tarde. Las mujeres golpean y echan de la casa a los dos compadres. Los compadres se van a una cantina a ahogar sus penas y se ven inmersos en una pelea que finalmente los lleva a la cárcel, donde son acusados de consumir drogas. Las mujeres se enteran y buscan la forma de liberarlos.

**Autor:** José Leopoldo Hernández Hernández

- **Busca el juego 12, “Transformando palabras”, en el Folleto Juegos con imaginación y diviértete.**



\* Víctor Reinaldo Gutiérrez Martínez (coordinación). *Xojobal Xkuxlejal jk'optik. Reflejo y vida de nuestras palabras*, Sna Itz'ibajom, Cultura de los Indios Mayas, A.C., México, CELALI-CONACULTA, Gobierno del Estado de Chiapas, 2004, pp. 129-131. (Ts'ib-Jaye. Textos de los pueblos originarios)



## Tsa<sup>n</sup>ntjom na tjats'aa ts'iaa<sup>n</sup> quii' b'io<sup>\*</sup>

Teiyotiche<sup>n</sup> t'oom cwii tsa<sup>n</sup>s'a na tileiljeii<sup>n</sup> ts'iaa<sup>n</sup> na nnts'aa<sup>n</sup>.  
Chjoo'ts'oom na ljo' m'aa<sup>n</sup> jo' na tsoom:

—Jol'ug ts'iaa<sup>n</sup> na nnts'aa meii<sup>n</sup> quii' b'ioche<sup>n</sup>.

Xje<sup>n</sup> na ljuee<sup>n</sup>e<sup>n</sup> wa<sup>n</sup>'a<sup>n</sup>, ljee<sup>n</sup> cwii tsa<sup>n</sup>s'a na mañequiaa ts'iaa<sup>n</sup> na nnts'aa<sup>n</sup>, jo' na ñecwi ty'ena. Ts'iaa<sup>n</sup> na jndyee na tquiaa tsa<sup>n</sup>'ñee<sup>n</sup> na nnts'aa<sup>n</sup> jo', na nntoo<sup>n</sup>'o<sup>n</sup> n'oomljoo xje<sup>n</sup> colo na la'xma<sup>n</sup> nna<sup>n</sup>: nna<sup>n</sup> canchii', nna<sup>n</sup> wee, nna<sup>n</sup> ntom. Tquiecañom cancjaa<sup>n</sup> na teijndeina jom.

Jndanquia jñoomna jom na wjacal'uee<sup>n</sup> n'oomteincwe na nnjñoom chom nt'om lua'nja<sup>n</sup> nt'ma<sup>n</sup>. Ticwii xuee macjaachoom n'oomteincwe na majñoom chom. Cwii xuee'ñee<sup>n</sup> tso cwii tsua'tsja<sup>n</sup> nnoom:

—Aa nntyji', nchii mayuu'che<sup>n</sup> na lua'nja<sup>n</sup> jâ, jâ cwiluiindyö añma<sup>n</sup> na m'aa<sup>n</sup>yâ quii' b'io, m'aa<sup>n</sup>yâ ljoo ee na ty'iuuya quii' tyuaa xuaas'om. Jo'chii xje<sup>n</sup> na nncja'lcwee' ca<sup>n</sup>' na nchii ñequio s'om nntioml'uana 'u xe<sup>n</sup>nchii na cal'ana na ya 'u cwii tsua'tsja<sup>n</sup> cha na ndaa na nncwjii' jâ.

**Ts'a<sup>n</sup> ñ'oomtiuu'naa<sup>n</sup>:**

Ramiro Sánchez Díaz

**Ts'a<sup>n</sup> na seiteincoo':**

Susana Inés  
Domínguez Santiago



\* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Orígenes y dueños* (Hacedores de las palabras), México, CONAFE, 2001, p. 59.

# Historia de la comunidad de Xilocuautla

Todos los que lean este texto sabrán de la historia de la comunidad de Xilocuautla y que el nombre viene de las palabras *xilo*: jilote, y *kuautla*, de *kuautli*: águila.

Cuentan los ancianos que en el pueblo encontraron una águila parada sobre un jilote y, por tal motivo, llamaron así a la región.

En este pueblo aún se ven las mujeres y los hombres hablando en nuestra lengua náhuatl. También conservan su vestimenta: las mujeres se ponen enaguas negras, camisa bordada, *quexquemetl* y aretes. Los hombres se ponen sombrero y guaraches.

La fiesta se hace el 25 de julio de cada año. Es una fiesta grande y muy bonita en donde pasean al santo patrono de la comunidad, costumbre que aprendimos de nuestros abuelos. En esta fiesta se lleva a cabo el baile de la flor. La comida que se da es mole, atole y tamales. La mayoría de la gente asiste muy feliz.

**Dominio público**  
**Recopilación:** Concepción Cortés Cortés

- **Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**





## Nato

Tsjomya na jndyuna' Pequetzen wacatyee<sup>n</sup>na' candyoo' tsjoom Tancanhuitz, jo'jo' waa cwii nato ndyeyu na nncuee'ts'a<sup>n</sup> tsjomya.

'Ndyoo nato'ñee<sup>n</sup> mei<sup>n</sup>ntyjee' n'oom nt'ma<sup>n</sup> na cwil'ana' ncwa<sup>n</sup> jee<sup>n</sup> lju' ndo' ñei<sup>n</sup>ncoo'na', ee na nn'a<sup>n</sup> quilalju'na juuna' quiana jnda teitaa.

Yuu na waa nato'ñee<sup>n</sup>, mawinom we tsjo', quiana quicwjee'na', xocandaa ncwit'io ts'a<sup>n</sup> juuna' ndo' quiana ncueesua' quiwi'ndaa'na'.

Teiyo tuua ñ'oom na nluii cwii nato w'aachom jo'jo', saa nn'a<sup>n</sup> na niom cwentaa yuu na nncwinomna' tinquiana, tyoluena na joona ty'omna ndyuaana.

Jo' na xje<sup>n</sup>je'che<sup>n</sup> tyoowinom l'aañom natowaa', macandaa waa cwi ta<sup>n</sup> nato na teiyo saa wjaana' cwiiche<sup>n</sup> tsjoom.

Ja ñei<sup>n</sup>ncoo' ntyjii na jocaya natowaa' ee na ñei<sup>n</sup>coo' ndy'iaa' ts'a<sup>n</sup> ndandaa ñequio lja'a'.

**Ts'a<sup>n</sup> ñ'oombtiuu'naa<sup>n</sup>:** Reyna Santos Martínez  
**Ts'a<sup>n</sup> na seiteincoo':** Bartolomé López Guzmán



## Las viviendas seris\*

La herencia andariega de sus antepasados hizo de los seris un pueblo nómada dentro de su territorio.

En el pasado, las familias seris consideraban que una vivienda era sólo un sitio para habitarlo por poco tiempo, y esa idea sigue convenciendo a las familias de ahora, por eso construyen sus casas de madera muy sencilla, con arcos de ramas entrecruzadas, cubiertas con hojas de palmera y tapizadas por dentro con carapachos de tortuga y esponjas marinas. Miden apenas dos metros cuadrados de superficie por un metro de altura.

Además, la mayoría tiene un cobertizo anexo que igual sirve de cocina que de comedor o de sala.

El lecho donde duerme un seri es por lo regular un montón de arena fina recogida de la playa o, algunos trapos esparcidos por el suelo. Cuando llega la época de calor los seris duermen en la playa, al amparo de las estrellas y arrullados por las olas.

Son realmente muy pocos los que duermen en camas; sólo lo hacen los jóvenes solteros, y más por novedad que por necesidad.

- **Busca el juego 11, “Buscando familias”, en el Folleto Juegos con imaginación y diviértete.**

\* Federico Navarrete Linares (coordinación). *Hijos de la primavera. Vida y palabras de los indios de América, México, FCE, 1994, p. 35.*



## Sca'naa' Na'ndyoo Candelaria

Waa ñ'oom na sca'naa' Na'ndyoo Candelaria quiwiil'uee'ndye nn'a' juuna' na nl'ueena ts'a' na tue' na t'uundaa ts'om jndaa, ts'om tsjo' oo yuu na ñjomche' ndaa.

Quiana jnda teinom cwii we ndyee xuee ndo' tileicaliuna ts'oo, nn'aa' ts'oo'ñee' 'oona yuu na tjoom nata, jo'jo' nnlac'aana chom sca'naa' Na'ndyoo Candelaria ñequio juuna' nnta'na na cats'aa' na nliuna ts'oo.

Ñequio cwii caxi' yuu na cwico suu, nluii ts'iaa'n'naa' ts'oo, nlui' xue'e' ndo' nta'na na Ty'oots'om cwji'ñmaa'ñe jom, cha na ncwajñee'.

Xje' na jnda tui ts'iaa'n'naa' ts'oo, nntioona sca'ñee' nacjoo' cwii ts'oomtscaa'chjoo ndo' n'ndyena na wjaañ'oom ndaa juuna'.

Meii' na jndei m'aa' jndye ndo' meii' na tiñe'calayuu'aa, sca'ñee' wjaameintyjee'na' yuu na ñjom ts'oo. Xje'ñee' nllacjeendye nn'a' na nntjeii'na ts'oo ts'om ndaa.



Ts'a' ñ'oomtiuu'naa': Bartola May May

Ts'a' na seiteincoo': Bartolomé López Guzmán

## La relación del hombre con los animales\*

La tierra del Mayab, donde vivimos ahora, es muy rica en historia, así como en costumbres, porque nosotros sabemos que muchas personas en los pueblitos o comunidades saben cómo conservar las costumbres y cómo los cuidan los animales. Ahora voy a contarles esta historia.

Se dice que para ayudar a las personas pobres, los animales también trabajan. Por ejemplo: el conejo desgrana los elotes; las arañas cosen las ropas que se ponen las personas; los pájaros cosechan los frutos de los árboles; los pájaros carpinteros cortan las maderas para que los hombres hagan sus casas; las culebras amarran los bejucos; el venado lleva mensajes a otros pueblos; los zopilotes cuidan los caminos para que pasen las personas porque ellos vuelan muy alto; el correcaminos los dirige hacia el camino correcto; la luciérnaga ilumina la noche.

De esta manera, todos los animales ayudan en la vida de las personas pobres, y también nosotros debemos cuidarlos para que no nos hagan daño.

**Autor:** Javier Cohuó Chan

■ **Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**

\* SEP. *Libro de lectura en maya. Tercero y cuarto grados*, México, SEP, 2004, pp. 80-81.



## Jnda tyjacaño<sup>n\*</sup>

Ja Nezhualcóyotl,  
ts'a<sup>n</sup> Yoyontzin.  
Quei<sup>n</sup>ts'oo<sup>n</sup> mal'ug  
jdye na nnta ñ'oom na mayuu'che<sup>n</sup>;  
maluua' mal'ug 'u  
ti'x'iaya na ya ñ'oom jaa,  
na nntjomndyo,  
na nnt'moo<sup>n</sup>ya na ya ñ'oom jaa.

Ja, ts'a<sup>n</sup> Yoyontzin,  
quee<sup>n</sup>ts'oo<sup>n</sup> ljaa':  
cwii cwiina' matseiwa  
ljoo yuu na cwic'ee<sup>n</sup>ya.  
Quee<sup>n</sup>ts'oo<sup>n</sup>, l'uets'oo<sup>n</sup>,  
ntyjaa'ts'oo<sup>n</sup> na nntseitjomna',  
na yañ'oom ñ'e<sup>n</sup> na yats'a<sup>n</sup> ñequio na.

Wando'a ñequio ñ'oom ñencoo'.  
Cha'cwijom s'om caja<sup>n</sup>,  
cha'cwijom cwii ta' na ñei<sup>n</sup>ncoo',  
cha'xje<sup>n</sup> ñei<sup>n</sup>ncoo' tmei<sup>n</sup> tsaa' casaa quetzal,  
maluua' cajnda ntyjii ñ'oom mata' na mayuu':  
ñequio juuna' m'aa<sup>n</sup>ya na ñencots'oo<sup>n</sup>.

**Ts'a<sup>n</sup> ñ'oomtiuu'naa<sup>n</sup>:**  
Nezhualcóyotl  
**Ts'a<sup>n</sup> na seiteincoo':**  
Bartolomé López  
Guzmán



\* SEP. Español. Quinto grado. Lecturas, México, SEP, 1972, p. 118.

## El maestro sufi\*

El maestro sufi contaba siempre una parábola al finalizar cada clase, pero los alumnos no siempre entendían su sentido.

—Maestro —lo encaró uno de ellos una tarde—, tú nos cuentas cuentos pero no nos explicas su significado...



\* Jorge Bucay. *Cuentos para pensar*, Argentina, Editorial Océano, 2009, contraportada.



—Pido perdón por eso —se disculpó el maestro—. Permíteme que en señal de reparación te convide un rico durazno.

—Gracias, maestro —respondió, halagado, el discípulo.

—Quisiera, para agasajarte, pelarte tu durazno yo mismo. ¿Me permites?

—Sí. Muchas gracias —dijo el alumno.

—¿Te gustaría que, ya que tengo el cuchillo en mi mano, te lo corte en trozos para que sea más cómodo?

—Me encantaría... Pero no quisiera abusar de tu hospitalidad, maestro...

—No es abuso si yo te lo ofrezco. Sólo deseo complacerte... Permíteme también que te lo mastique antes de dártelo...

—No, maestro. ¡No me gustaría que hicieras eso! —se quejó sorprendido el discípulo.

El maestro hizo una pausa y dijo:

—Si yo les explicara el sentido de cada cuento sería como darles a comer una fruta masticada.



## Cwentoo' cwii catsaa'\*

Tyom'aa<sup>n</sup> cwii yus'andyua na tyojndyu Paa. Jñom tsotypee<sup>n</sup> jom na cjaanoom'm ntjom; saa jom nchii na mayuu' na manoom'm ntjom, xe<sup>n</sup>nchii yache<sup>n</sup> macwjee<sup>n</sup>e<sup>n</sup> joona'.

Xje<sup>n</sup> na malcwee<sup>n</sup>e<sup>n</sup> na waw'aa mawax'e tsotypee<sup>n</sup> nnoom aa ndicwa<sup>n</sup> cwitye ntjom.

—Maxje<sup>n</sup> ndicwa<sup>n</sup> cwitye ntjom.

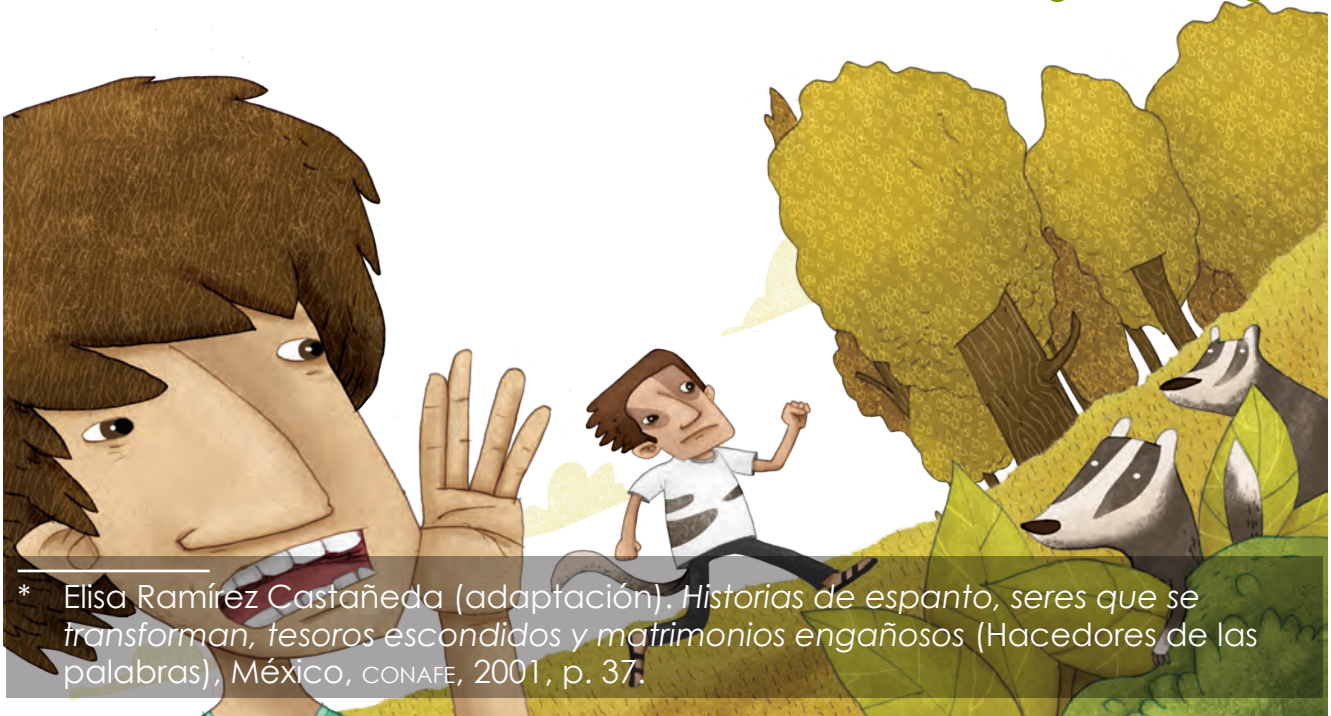
Xje<sup>n</sup>ñee<sup>n</sup> seiloo'ñe tsotypee<sup>n</sup>, jñom tsotypee<sup>n</sup> jom cwiche<sup>n</sup>ndii, saa tjantyjoo<sup>n</sup> maxe<sup>n</sup> jnaa<sup>n</sup> na ñecaljeii<sup>n</sup> aa mayuu' na manto' ntjom. Tuee' tsotypee<sup>n</sup> yuu na niom ntjom; jo'jo' ljeii na nchii quioo' macwji' ntjom, xee<sup>n</sup>chii nquii Paa mach'ee<sup>n</sup> nata'ñee<sup>n</sup>.

Xje<sup>n</sup> na ljeii tsotypee<sup>n</sup> na luaa' mach'ee<sup>n</sup> seixuaa jom:

—Paa, Paa, ¿jo' mache'?

Xje<sup>n</sup> na jñee<sup>n</sup> na seixuaa tsotypee<sup>n</sup> jom, tju'ñe quii' jndaa<sup>n</sup> ndo' seicwaque<sup>n</sup>na' jom cwii quioo' na jndyu catsaa', na jndyuyo' petzotli ñequio ñ'oom náhuatl.

**Ts'a<sup>n</sup> ñ'oomtiuu'naa<sup>n</sup>:** Imelda Apale Zepehua  
**Ts'a<sup>n</sup> na seiteincoo':** Susana Inés Domínguez Santiago



\* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Historias de espanto, seres que se transforman, tesoros escondidos y matrimonios engañosos* (Hacedores de las palabras), México, CONAFE, 2001, p. 37.



## Canto a mi pueblo\*

Hoy canto a mi pueblo  
porque en él nacieron  
mis primeros sueños  
y el sol de sus cerros  
me vio crecer.

Tierra bendita,  
donde mis padres crecieron al nacer el  
día,  
también a mí  
me viste correr.

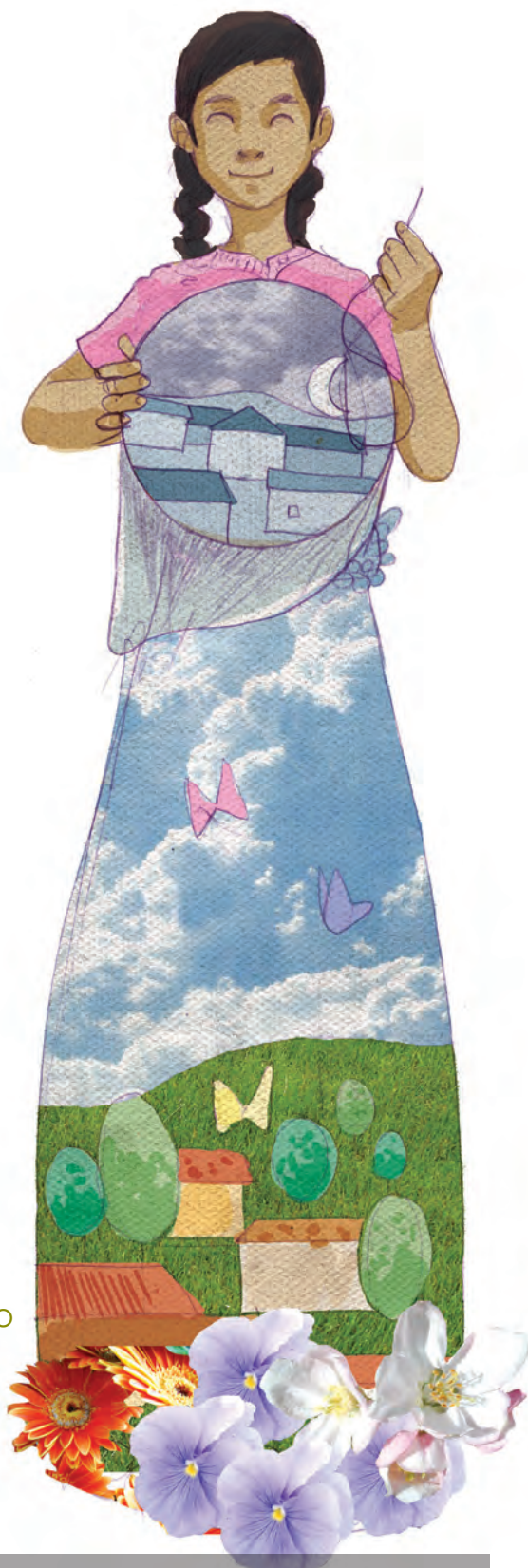
Mi pueblo,  
al pasar por tu cielo,  
el azul crece en mis ojos,  
y tus nubes a mí también  
me enseñaron a pintar.

Hoy, igual que mi madre,  
soy bordadora  
y en ti,  
pueblo querido,  
nacieron mis primeros caminos de  
estrellas.

Hoy me siento orgullosa  
de llevar la noche y el día en mi traje,  
y las flores del campo en mi cintura,  
como mi madre.

**Autor:** Agustina Mondragón Paulino

- **Busca el juego 7, “Cambiano estrofas”, en el Folleto *Juegos con imaginación* y diviértete.**



\* CDI. *Revista México indígena*, nueva época, vol. 2, núm. 5, México, CDI, 2003, p. 55.

## Nn'a<sup>n</sup> ñequio quioo<sup>1\*</sup>

Ndyuaa Mayab yuu na m'aa<sup>n</sup>yâ, jee<sup>n</sup> jndye ndo' nei<sup>n</sup>ncoo' ñ'oomtque niom, mati jndye nnom na nei<sup>n</sup>ncoo' na quilat'maa'ndyena, ee na nquiuyu na nn'a<sup>n</sup> njoomnch'u nquiuna chiuu nl'ana na ticatsuu ljo' na quilat'ma'ndyena oo na la'xma<sup>n</sup>na ndo' chiuu cwijndoo'na quioo'. Je' nntseing<sup>n</sup> ndaa'yo' cwii ñ'oomtque na ntyjii.

Waa ñ'oom na quioo' quil'ana ts'iaa<sup>n</sup> na nnteijdeiina' ndyeñeii<sup>n</sup>, cha'xje<sup>n</sup>: cañejo na quitseiiyaa<sup>n</sup> seii, cantycwe' na qitiindyena liaa na quicwee' nn'a<sup>n</sup>, cantsaa quilacjoona ta, cata'tyuu' quityjee<sup>n</sup> n'oom na nntyjo cjoo' w'aa, cantuu quilatye<sup>n</sup>na l'oo, casojndaa mach'ee<sup>n</sup> l'aa na matseicañee<sup>n</sup> ljo' na maca<sup>n</sup>na' njoom, cant'ei<sup>n</sup> cwijndoo'na nato cha na ta'na<sup>n</sup> ljo' nntjoom nn'a<sup>n</sup>, casaa nato qui'moo<sup>n</sup> nato na ya, cantycwee'chom quitseixue<sup>n</sup> quiana tsjom.

Luua'waa na quiteijndeii quioo' ndyeñeii<sup>n</sup>, ndo' jaa maca<sup>n</sup>na' na cal'aa cwenta jooyo' cha na nnchii nntjoomna cwii nata'.

**Ts'a<sup>n</sup> ñ'oomtiuu'naa<sup>n</sup>:** Javier Cohuó Chan  
**Ts'a<sup>n</sup> na seiteincoo':** Bartolomé López Guzmán

- Cja'lcwee' nacjoo' *Libro cwentaa'* ts'a<sup>n</sup> tquiee ndo' castsa' ts'iaa<sup>n</sup> na cwitjoo.

\* SEP. *Libro de lectura en maya. Tercero y cuarto grados*, México, SEP, 2004, pp. 80-81.



## El cuento del murciélago\*

Hubo una vez una guerra entre las aves y los animales terrestres.

El murciélago, entonces, se preguntó:

—Y yo, ¿al lado de quién pelearé? Porque yo soy ratón y al mismo tiempo soy ave; por eso no sé al lado de quién voy a ir. ¡Ah!, ya sé, voy a actuar de esta manera: cuando vea que las aves están venciendo a los animales terrestres, me voy al lado de las aves; cuando vea que los animales terrestres son los que están venciendo, me voy al lado de ellos.

Y así lo hizo el viejo murciélago. Cuando vieron lo que hacía, ambas partes lo llamaron y le dijeron:



\* Domingo Dzul Poot. *Cuentos mayas. Edición bilingüe español-maya (Raíces)*, México, Maldonado Editores-INAH-SEP, 1985, p. 59.

—Define el lado en el que vas a estar, porque lo que haces no está bien. A cada rato te estás cambiando de bando, al lado del que ves que está ganando; eso no está bien, te debes definir por uno solo, gane o pierda.

Entonces, el viejo murciélago dijo:

—Bien, pues yo me quedo en medio.

—Perfecto —dijeron ambos bandos.

Comenzó la batalla, y el viejo murciélago, que estaba en medio de los dos ejércitos, fue aplastado y murió.

Por eso la persona que juega dos papeles estará siempre en lo más carcomido del hilo que pende la boca de la muerte.





## Tsa<sup>n</sup> candii

Tyom'aa<sup>n</sup> cwii yus'andyua na jee<sup>n</sup> ya nnc'uu, tja 'ñee<sup>n</sup> tjooñe jom na waa wa<sup>n</sup>'a<sup>n</sup> ee na ñequii'che<sup>n</sup> na cañei<sup>n</sup>, tuee'ntyjo cwii xuee'ñee<sup>n</sup>, tjaa<sup>n</sup> ñequio cwii yuscu na jndyu Trini.

Saa maxje<sup>n</sup> tica'ñee<sup>n</sup> na ma'om, jo' na tiyo t'oom ñequio Trini, to<sup>n</sup>'ndyena, jndanquia seitjomñe ñequio cwii yuscundyua, saa majo'ti, tiyo t'omna na weca'na, ee na tja ts'ia<sup>n</sup>'a<sup>n</sup>, meii<sup>n</sup> na tsotyeei<sup>n</sup> ñequio tsoñee<sup>n</sup> tyoluena na tanc'om, jom tiñeei<sup>n</sup> ljo' na cwiluena, maxje<sup>n</sup> ma'om, mati yuscu'ñee<sup>n</sup> 'ndii jom, saa meii<sup>n</sup> na ljo' tica'ñee<sup>n</sup> na ma'om.

Meii<sup>n</sup> na tyotseisei' tsotyee<sup>n</sup> jom, maxje<sup>n</sup> tica'ñee<sup>n</sup> na ma'om, mach'ei<sup>n</sup> tia' yuu na ma'om ndo' cha'waa tsjo'ñjee<sup>n</sup> na maljeii<sup>n</sup> matseitsoom juuna' ñequio na ma'om.

Tjañ'oom cwiiche<sup>n</sup> yuscu, jndye ntana t'om, ty'ena cwiiche<sup>n</sup> tsjoom, 'ñeei<sup>n</sup> tsotyee<sup>n</sup> ñequio tysoñee<sup>n</sup>, saa tica'ñee<sup>n</sup> na ma'om.

Quiana tue' tsotyee<sup>n</sup> lcwee<sup>n</sup>e<sup>n</sup> tsjom'm, saa lcwee<sup>n</sup>e<sup>n</sup> na tjajnaa<sup>n</sup> w'aa na 'ndii tsotyee<sup>n</sup>, je' scoom'm ñequio ntseinaa<sup>n</sup> ta'na<sup>n</sup> w'aana ndo' ts'a<sup>n</sup> m'aa<sup>n</sup> maxje<sup>n</sup> tica'ñee<sup>n</sup> na ma'om ndo' jnda t'uui tycu jom.



**Ts'a<sup>n</sup>**  
**ñ'oomtiuu'naa<sup>n</sup>:**  
Natividad  
Morales Jiménez  
**Ts'a<sup>n</sup> na seiteincoo':**  
Susana Inés  
Domínguez  
Santiago

## Cuento de un señor que quería ser rico

Había en el mundo un señor que quería ser rico. Mandaba misa y rezaba mucho para que le llegara la riqueza, pero siempre andaba sin dinero y nunca le llegaba lo que quería.

Un día pensó ir a su rancho y se fue. Caminó lejos; le faltaban 20 metros para llegar cuando se encontró con un jinete que le dijo:

—¡Amigo!

El señor pensó: “¿Por qué me dice amigo si no lo conozco?”.

Entonces el jinete le dijo:

—¿Cómo estás? ¿Por qué siempre andas triste?

Entonces el señor se puso más triste porque él quería muchas cosas; después contestó:

—Sí, es cierto. Yo he pagado mucho, pero no me llega nada, por eso estoy triste.

—Aunque siempre pagues, nunca te va a llegar nada; el dinero que estás pagando lo están guardando y con él están haciendo tu casa grande y bonita. Está llena de oro alrededor. Escúchame bien, ya falta poco para





terminar tu casa, ya nada más te queda un año de vida y te vas a ir. Te dejo, ya me voy, ve a pasear a tu rancho.

El jinete desapareció y el señor se fue muy triste a su rancho. No contestó porque sabía que sólo viviría un año.

Tal como le dijo el jinete, se cumplió el año y murió.

**Dominio público**

**Informantes:** Lucrecia Velázquez Juárez  
y Federico Velázquez Pérez

**Recopiladora:** Lucrecia Velázquez Juárez

**Traductor:** Froylán Castañeda



## Tsa<sup>n</sup> calua'

Luaa cwii ñ'oomtquie 'naa<sup>n</sup>' cwii tsjoom na waana' candyoo' yuu na mac'e<sup>n</sup>, jnda na jnda<sup>a</sup>' 10 chuu'a, weloo'a jla'nei<sup>n</sup>na ñ'oomwaa noo<sup>n</sup>, ljuena:

"U jndacantyjoo'a maca<sup>n</sup>na' na nljei' chiuu teijndeiiyâ tsjoomwaa' ee na jee<sup>n</sup> wi'ñe cwii ts'a<sup>n</sup> na tyom'aa<sup>n</sup>.

"Nn'a<sup>n</sup> tsjoom'ñee<sup>n</sup> taleicandaa l'ana ñequioñe na wi'ñe, jo' na jâ teijndeiiya nn'a<sup>n</sup> tsjoom'ñee<sup>n</sup> cha na taco'wi'tina' joona, squiaaya tsjoom'ñee<sup>n</sup> ndo' tax'aya nnom cwii ts'a<sup>n</sup> chiuu cwiitjoomna.

"Jmei'ñe t'oo<sup>n</sup>, tsoom ticatii'ndyue'yo' ee na nchii tsjom'yo' ljoo, catsa'lcwe'yo' yuu na jna<sup>n</sup>'yo', ljoo tja ljo' cwiwinom, jo' na tsjoo<sup>n</sup>nda'a, jâ tqiuooya na ñecateijndeiiya 'o, t'oo<sup>n</sup>: jnda tsjoo<sup>n</sup>nda<sup>a</sup>'yo na ljoo ya m'a<sup>n</sup> nn'a<sup>n</sup>; jndanquia tax'aya nnom cwiiche<sup>n</sup> ts'a<sup>n</sup> aa mayuu' na tja ljo' cwiitjom'yo', jo' na t'o ts'a<sup>n</sup>'ñee<sup>n</sup>.

"Jee<sup>n</sup> cwajndii cwiitjoo<sup>n</sup>yâ, tsa<sup>n</sup> na tso ñ'oommei<sup>n</sup>' njom' juu tsa<sup>n</sup> calua' na maco'wi' jâ, xje<sup>n</sup>'ñee<sup>n</sup> jla'tjoo<sup>n</sup>yâ cha'tsondye nn'a<sup>n</sup> tsjoom sac'oo<sup>n</sup>yâ tsa<sup>n</sup>'ñee<sup>n</sup>, nntyjoo<sup>n</sup>yâ jom, chjoo'ts'oom 'ñeii<sup>n</sup> tsjoom ndo' nn'a<sup>n</sup> tsjoom neii<sup>n</sup>na na jnda<sup>a</sup> ntyjona jom, jo' na xje<sup>n</sup>'je'che<sup>n</sup> tja ljo' cwii cwiwinom".

**Ts'a<sup>n</sup> ñ'oomtiuu'naa<sup>n</sup>:** Benjamín Pérez Díaz

**Ts'a<sup>n</sup> na seiteincoo':** Susana Inés Domínguez Santiago





## El cuento del pájaro carpintero

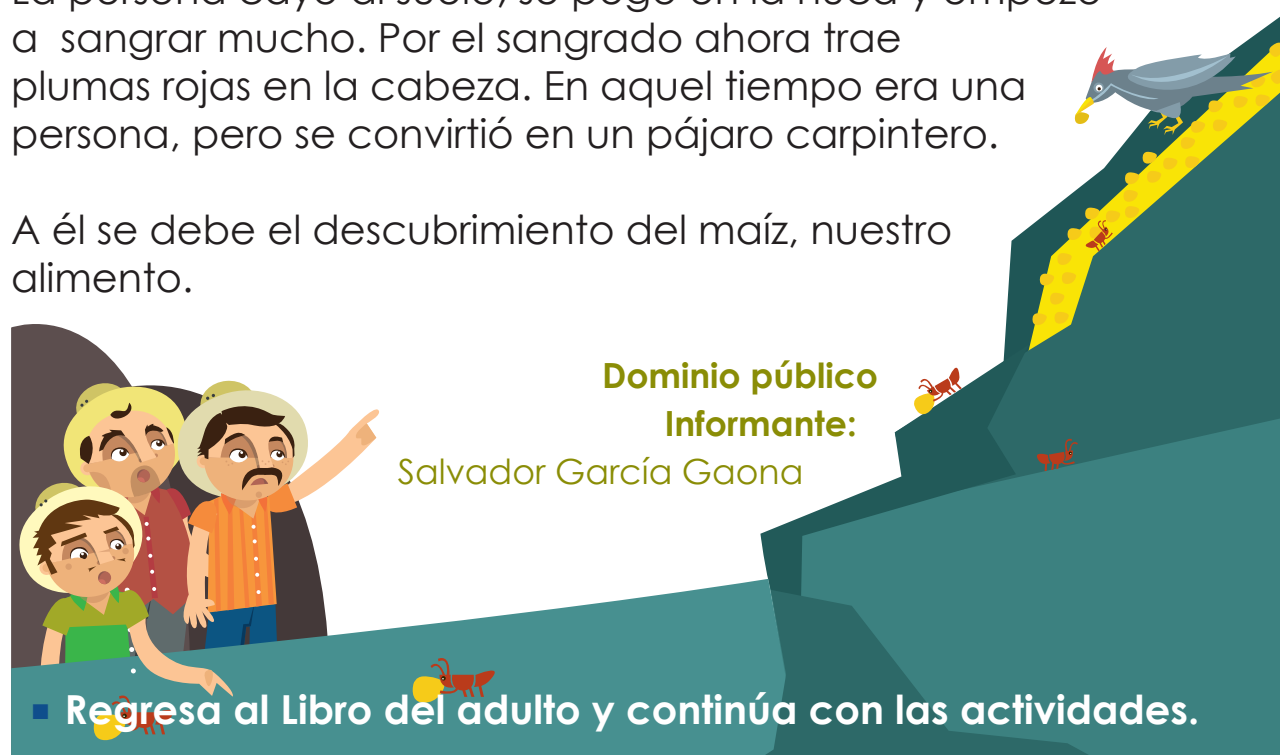
Hace mucho tiempo las personas no conocían el maíz, y comían frutas de diferentes árboles. Un día, un grupo se fue al monte y pasaron varias noches en ese lugar. Ahí encontraron diferentes animales, a los que cazaban y comían crudos. De repente vieron caminar a unas hormigas arrieras que llevaban unas cosas de color blanco y amarillo; no sabían qué era.

Decidieron seguir a las hormigas arrieras. Llegaron a una roca muy grande y alta, y vieron que de ahí sacaban esos pedacitos de color blanco. La gente intentaba mirar adentro pero no veían nada; todo estaba oscuro.

Entre ellos se preguntaban qué hacer para alcanzar esos pedacitos. Uno de ellos se atrevió a picar la roca para sacar lo que había adentro y tardó mucho tiempo en picarla, pero de repente se cayó la piedra y se abrió por donde estaban esas semillas, que empezaron a salir de montón y a golpear a la persona que picaba la piedra.

La persona cayó al suelo, se pegó en la nuca y empezó a sangrar mucho. Por el sangrado ahora trae plumas rojas en la cabeza. En aquel tiempo era una persona, pero se convirtió en un pájaro carpintero.

A él se debe el descubrimiento del maíz, nuestro alimento.



**Dominio público**  
**Informante:**

Salvador García Gaona

■ Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.

## Sta Rmo'na ñequio tyo Geniom

Nn'a<sup>n</sup> m'a<sup>n</sup> t'oom cwii ndana, jlatiuna na nl'ueena 'ñee<sup>n</sup> nnts'aa naya jnda na ñequiuu' ñequio ndana.

Jnda jndaa' ntquiee' chuu' Leobardo quiana tjaa<sup>n</sup> na nnc'oom na m'aa<sup>n</sup> sta Rmo'na, cjee tjawijnei<sup>n</sup>, xje<sup>n</sup> na s'aana' cwii yus'andyua jom, jñom tyo Geniom jom na wjaanoom'm quioo'ntquie.

X'uee Leobardo cwii yuscundyua, tjañ'oom juu waa' tyo Geniom, jo' sta Rmo'na tsoom nnom Leobardo na ticatseichjoo'na' ts'om', jâ, nnjdoo'a na nmaco', ndo' mayuu' na luaa' tuui, jndye nn'a<sup>n</sup> ty'e quiana tuua xuee.

Cwii xuee'ñee<sup>n</sup> Leobardo ticjaanoom'm quioo'ntquie, jo' na tso tyo Geniom nnoom, Leobardo chiuu ts'iaa<sup>n</sup> ticja' yuu na niom n'oom ta higo na nmaa'ndyu', tja Leobardo t'uee<sup>n</sup> xjo azadón ndo' ñequio juuna' ñe'quiñoom cwii tsjo't'ma<sup>n</sup>, saa xje<sup>n</sup> na seicandyaañe juuna', tju'na cwii jndyee c'ee, jo' na Leobardo ty'uee<sup>n</sup> seicjeeñe tjalcwee<sup>n</sup> waa' tyo Geniom, jnda na tue<sup>n</sup>e<sup>n</sup>, mawaxe' tyo Geniom chiuu ts'iaa<sup>n</sup> na ntoo' tsa<sup>n</sup>candii jom, jo' na t'o Leobardo tsoom, yuu na jñom' ja waa cwii tsjo' na xje<sup>n</sup> na teintyo juuna' jnoo<sup>n</sup> cwii xuaas'om, jnda na jndii tyo Geniom ñ'oomwaa', seityuaa<sup>n</sup> na tjaa<sup>n</sup>ndy'iaa<sup>n</sup> aa mayuu' ñ'oom'ñee<sup>n</sup>, saa xje<sup>n</sup> na tue<sup>n</sup>e<sup>n</sup> jo'jo' tja ljo' cwii ljee<sup>n</sup>.

**Ts'a<sup>n</sup> ñ'oomtiuu'naa<sup>n</sup>:**

Antonio Gabriel Huacuz

**Ts'a<sup>n</sup> na seiteincoo':** Susana Inés

Domínguez Santiago





## El tonto que ganó una apuesta\*

Había una vez tres hermanos: el mayor y el segundo estaban bien, pero el tercero era un tonto. Tenían un pollo, y siempre que hablaban de matar al pollo decían que no le iban a dar ningún pedazo al tonto, por tonto.

Llegó el día que mataron al pollo, los hermanos que estaban bien ya tenían un plan para no darle nada al tonto.

Lo prepararon y dejaron listo para meterlo al horno, y llamaron al tonto. Ya reunidos los tres, le dijeron al tonto:

—El que tenga un sueño bonito se come el pollo.

—Bueno —dijo el tonto.

Metieron el pollo al horno y se fueron a dormir. Pasó un buen rato; cuando los dos hermanos ya estaban bien dormidos, el

\* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Cuentos de engaño, para hacer reír y fantásticos* (Hacedores de las palabras), México, CONAFE, 2001, p. 25.



tonto se levantó, fue a la cocina y se comió el pollo. Terminó y se fue dormir.

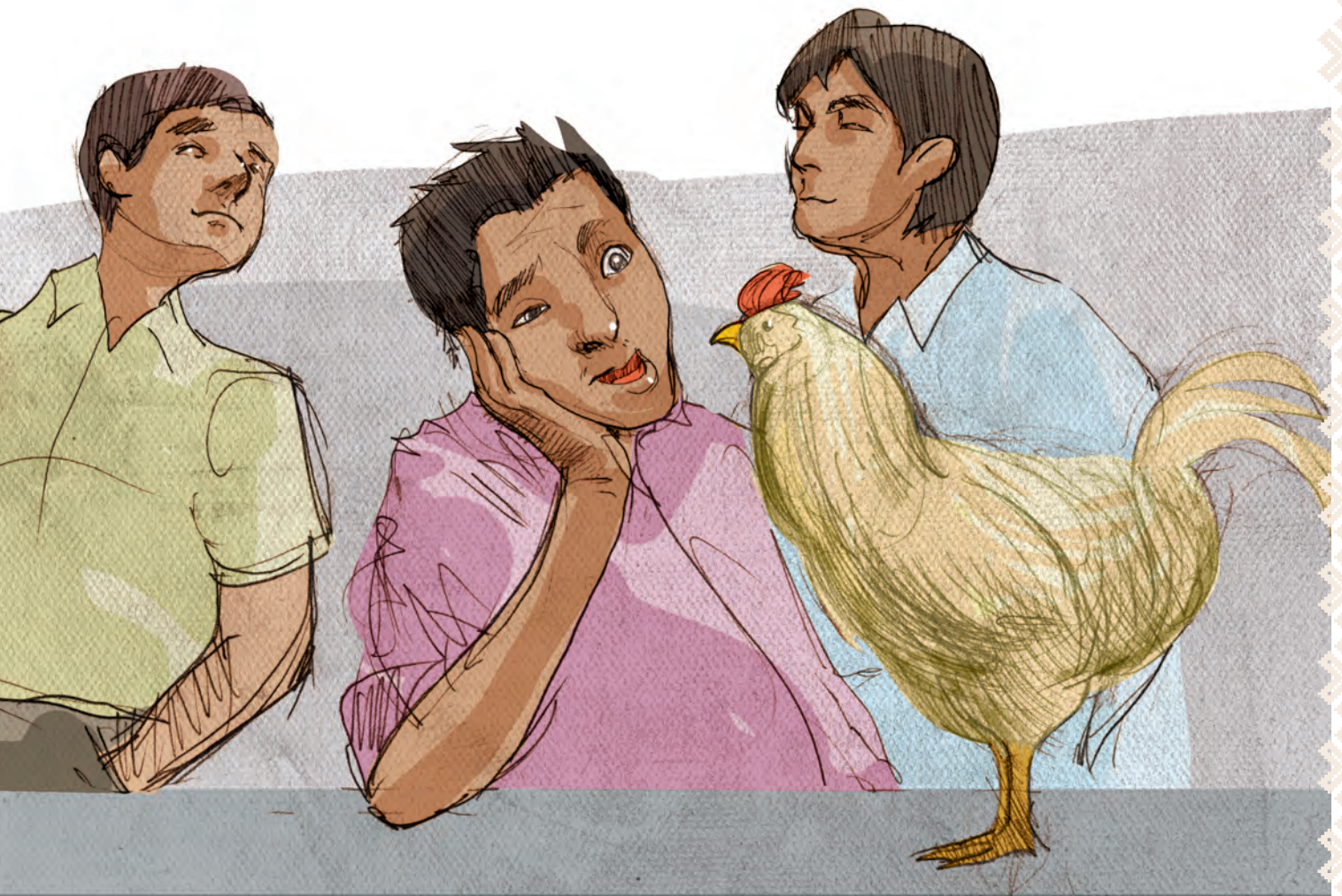
Al día siguiente se levantaron temprano. El mayor dijo:

—Vamos a hablar del sueño que tuvimos anoche. Yo voy a empezar. Anoche fui a la gloria y vi al Señor.

—Sí —dijo el otro hermano—, yo vi cuando te ibas volando, me agarré de la manga de tu camisa y nos fuimos los dos.

—Sí —contestó el tonto—, yo vi cuando se iban y como pensé que ya no regresarían fui a la cocina y me comí el pollo. Sólo quedaron dos huesitos para ustedes.

**Autor:** Joaquín Martínez Mendoza





## Sacalum\*

Ñ'oom maya Sacalum ljuina' naquii' 'ndyooñ'oom Sak lu'um na ñecatsona' "Ts'o canchii'". Luaa' secajndyuna' tsjoomwaa' ee na luaa' niom ts'o cwii xq' quii' tyuaa na waa cwii ntyjaa' l'aa scwela primaria Aquiles Serdán ñequio Pastor Ramírez Coello, jontyja yuu na macalui' ñequioom'.



\* INEA. *Cuentos, leyendas y relatos de mi comunidad*, México, 1996, pp. 48-49.

Ts'owaa' chuuna' ts'oxcaa na cwilajndyuna calcio, jo' na yolcu quilalñ'ee<sup>n</sup>ndyena juuna' ñequio ljo' na cwicwa'na, cha na ya nncwijndeii ndana quii' tsiaana.

Tyolue nn'a<sup>n</sup>tquie na yuu na waa xo' quii' tyuaa'ñee<sup>n</sup>, quiana tsjom malui' cwii caso tsa<sup>n</sup>jndii jondaa yucandyee.

Cwii xuee'ñee<sup>n</sup>, cwii tsa<sup>n</sup>candii s'añe matseixua<sup>n</sup>, matsoom na xe<sup>n</sup> na nlui' caso tsa<sup>n</sup>jndii jom nljoom juuyo', ñejomto ljui'nom caso naquii' na jaa<sup>n</sup>ñe tjaljoom juuyo', maleinomyo' wjaayo' yuu na waa tsue' xo' quii' tyuaa. Xcwe xje<sup>n</sup> na nncju'na' joona ts'om tsue'ñee<sup>n</sup>, tsa<sup>n</sup>candii'ñee<sup>n</sup> tjañjoom ts'oom Ty'oots'om, jo' na taticju'na' tsa<sup>n</sup>candii'ñee<sup>n</sup> ts'om tsue'.

Sacalum juuna' cwii tsjoomncue na jndye ndyu tyom'aa<sup>n</sup>na nacje'naa<sup>n</sup> ndaandyuaa Tecoh, Mama ndo' Ticul, saa cantyja na seijnei<sup>n</sup> na ñe'tsa'ntjomñeche<sup>n</sup>nque<sup>n</sup> jo' na chu 1921 jndaa s'aa<sup>n</sup> na ljo na ntseixmaa<sup>n</sup> cha'xje<sup>n</sup> cwii ndatyuaa xco.

Nn'a<sup>n</sup> tsjoomwaa cwila'na ts'iaa<sup>n</sup>jndaa. Cwinoomna nna<sup>n</sup> ndo' n'oomntjom tareixa ñequio tata. Teiyotiche<sup>n</sup> tyol'ana ts'iaa<sup>n</sup> ñequio luua na tyotjeii'na tsja'.

**Ts'a<sup>n</sup> ñ'oomtiuu'naa<sup>n</sup>:** Faustino Interian Medina

**Ts'a<sup>n</sup> na seiteincoo':** Bartolomé López Guzmán

- Cja'lcwee' nacjoo' *Libro cwentaa' ts'a<sup>n</sup> tquiee ndo' castsa' ts'iaa<sup>n</sup> na cwitjoo.*



## El espíritu malo

Esto sucedió en la comunidad de Zacatlán de las Manzanas. Salí desde muy temprano con mi papá para recoger mi credencial para votar. Una vez estando en Zacatlán, mi papá se encontró a un amigo que también venía de mi comunidad. Se pusieron a platicar y, como el señor llevaba coche, nos dijo que si lo esperábamos, él nos llevaría de regreso al pueblo.

Yo fui a recoger la credencial para votar, cuando regresé al coche, mi papá y el señor estaban tomando. Sin darnos cuenta se nos hizo de noche y el señor ya no pudo manejar porque estaba muy tomado; entonces nos quedamos en su coche a dormir.

Pasando de las 12 de la noche escuché un ruido cerca de donde estábamos. Intenté despertar a mi papá, pero no pude. Me asomé por la ventana y vi a lo lejos a una señora vestida de blanco que caminaba hacia la iglesia.



Al fijarme bien en esa señora me asusté cuando vi que ella no iba caminando, sino que flotaba, y mientras más se acercaba a la iglesia, se elevaba más y avanzaba. Yo sentí la necesidad de salirme del coche, como si me estuviera llamando, pero casi llegando a la puerta de la iglesia, la señora desapareció.

Fue entonces que reaccioné. Al cabo de un rato me quedé dormida y por la mañana le conté a mi papá lo que sucedió. Al escuchar todo esto, él me dijo que hice bien al no salir del coche, porque era un espíritu malo.

**Dominio público**

**Informante:** Floriana Bravo Ibáñez

**Recopilador:** Ángel David Bravo Ibáñez

- **Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**





## Catscaa anguila

Cwii xuee'ñee<sup>n</sup>, jlandiina Luis, tsotype<sup>n</sup> ndo' ti'xiom na 'oo tjaana calcaa ts'om cwi jnda yuu na ñjomche<sup>n</sup> ndaa na waana' cantyoo' ñequio tsjoom.

Xje<sup>n</sup> na tquieñomna jo'jo', jnda jaa ntquiee' ndaa cantyja na jee<sup>n</sup> jmei<sup>n</sup> manty'iaa' ñe'quiom', jo' na jndye calcaa ma'oowjeyo', cantyja na mawjaanquiee' ndaa yuu na ñjomndyeyo'.

Cantyja na neii<sup>n</sup> na na jndye calcaa m'a<sup>n</sup> jo'jo', tuona quii' ndaa na nntjeii'na ñequio lueena jooyo'. Cwii cwiindyena jla'too'na chetsjaana, jee<sup>n</sup> neii<sup>n</sup> na ee na jndye calcaa tjaana.

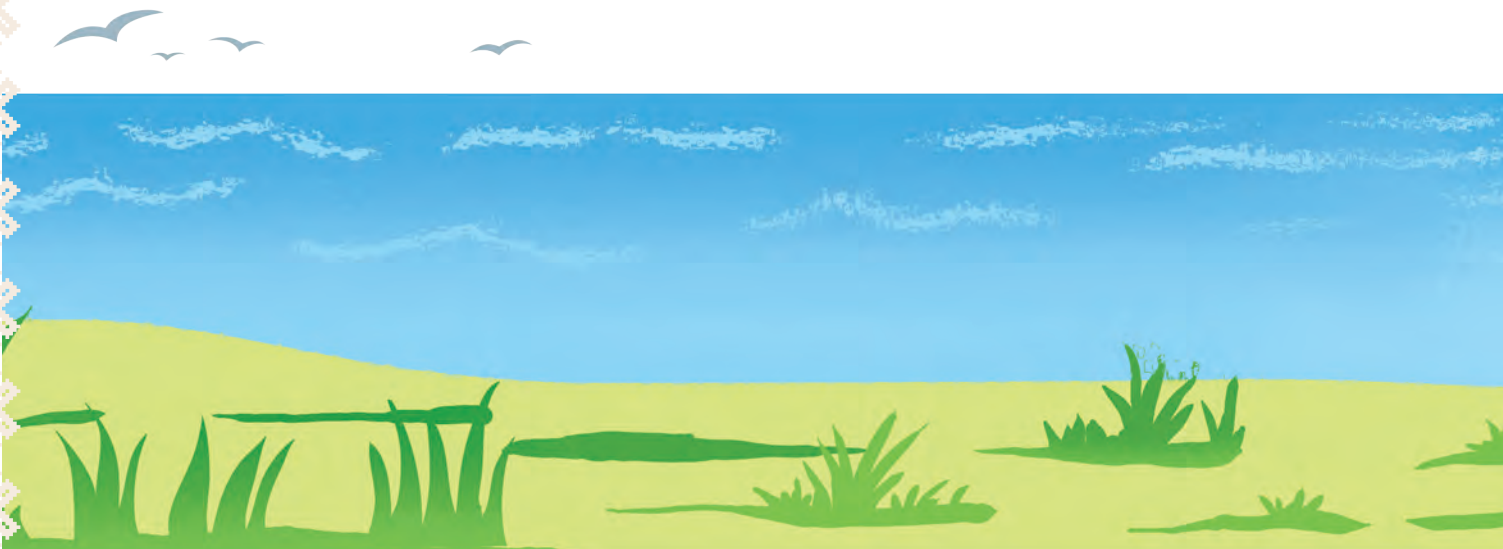
Xcwe na manlui'na quii' ndaa na 'oona w'aana, seixuaa Luis:

—¡Ta, cwii quioo' t'uui x'a!

Ty'ue tsotype<sup>n</sup> tso:

—Cwinto', tintseits'eii<sup>n</sup>ndyu'.

Cantyja na nquiaa' Luis jo' na ticañee<sup>n</sup> ñ'oom'ñee<sup>n</sup>. Tuon<sup>n</sup> quii' ndaa na mal'uee'ñe chiuu nnts'aa<sup>n</sup> na nnquiñoo<sup>n</sup> quioo' na



t'uui x'ee<sup>n</sup>. Seitoom na catscaa *anguila* jo'jo', t'uee<sup>n</sup> quioo'ñee<sup>n</sup>,  
ljiu'noom quii' ndaa, jee<sup>n</sup> neii'e<sup>n</sup> ee na seitoom na catscaa  
*anguila* t'uee<sup>n</sup>. Jnda na ndy'iaa' tsotyee<sup>n</sup> quioo'ñee<sup>n</sup> tso nnoom:

—¡Ticaty'uui' quioo' m'aa<sup>n</sup>! ¡Ca'ndii' catsuu m'aa<sup>n</sup> ee na nlquiiyo'  
'u!

Xje<sup>n</sup> na jndii Luis na ljo', tquia tjoom'm quioo'ñee<sup>n</sup>, cantyja  
na nquia<sup>n</sup>'a<sup>n</sup> jndei maleinoom ee na matseitoom na  
mawjaantyjoyo' jom, jo' na seiquioom chetsja' 'naa<sup>n</sup>'a<sup>n</sup> yuu na  
ñjomndye calcaa.

Cantyja na luaa' tjom Luis xuee'ñee<sup>n</sup>, jo' na quitseinei<sup>n</sup> chiuu  
tjoom ndaa nn'a<sup>n</sup> na wajna<sup>n</sup>'a<sup>n</sup>, ndo' quitsoom na tijoom xuee  
nncjaacwcjaa<sup>n</sup> calcaa meii<sup>n</sup> na t'maa<sup>n</sup> catioml'uana jom.

**Ts'a<sup>n</sup> ñ'oomtiuu'naa<sup>n</sup>:** Margarito de la Cruz Pérez  
**Ts'a<sup>n</sup> na seiteincoo':** Bartolomé López Guzmán





## Día de muertos

Había una vez un señor muy rebelde y muy rico. Llegó el día de Todos los Santos y él no había comprado nada para adornar.

El 1 de noviembre él empezó a prepararse para ir al rancho mientras su esposa e hijas le pedían dinero para comprar y hacer los tamales, a lo que respondió:

—¡No tengo dinero para tonterías! —y dio la orden de que le llevaran sus tacos al rancho.

Su esposa y sus hijas se preguntaban: “¿Qué vamos a hacer?”. Como tenían “mafafa” hicieron tamales de esa hierba.

A la mañana siguiente, el hombre se fue otra vez al rancho sin dar dinero para preparar el



mole. Mientras desyerbaba en el campo, cerca del mediodía arrancó una mata de hierba y, de pronto, ¡se abrió la tierra! Vio mucha gente llevando tamales, pan, maíz, calabazas, jícamas, mole, entre otras cosas.

El susto fue tan grande que regresó corriendo a su casa, llamó a su familia y les contó lo que había visto. Agarró un guajolote y una gallina y los amarró en el altar de su casa, aunque le dijeron que ya era demasiado tarde porque los difuntos se habían marchado. No conforme con esto, tomó un guacal y metió toda clase de frutas y comida; como pudo lo cargó en la espalda y se fue corriendo al panteón. Al ver que no regresaba, su familia comenzó a buscarlo... Jamás apareció.

Cuentan que se abrió la tierra en el panteón, pero lo que no se sabe es si se metió o lo jalaron ahí donde descansan los difuntos.

**Dominio público**

**Informante:**

Reyna López Juárez

**Recopilador y traductor:**

Reyes Hernández Pérez

- **Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**





## Cwentoo' catsue'tyuaachjoo\*

Jach'ee xuee tyom'aa<sup>n</sup> cwii catsue'tyuaachjoo, na xje<sup>n</sup> na mach'ee<sup>n</sup> ndei matseicaana' xquee<sup>n</sup>. Cantyja na luaa' jo' na tsotype<sup>n</sup> tyotseijmei<sup>n</sup>'ñe nnom tsondyee quioo'chjoo'ñee<sup>n</sup> ee na matseitoom na juu waa jnaa<sup>n</sup> na luaa' matjom catsue'tyuaachjoo'ñee<sup>n</sup>.

—¿Aa tyoque<sup>n</sup> cwentá na cantyja na luaa' matjom ti'jnda' tijoom xuee ndda nnt'uee<sup>n</sup> quioo' na nlquee<sup>n</sup> ndo' nncwee<sup>n</sup>'e<sup>n</sup> ee na nntseicwijndo'ñe? —Luaa' ñeseijmei<sup>n</sup>'ñe nnom tsondyee catsue'tyuaachjoo.

—¿Chiuu ts'iaa<sup>n</sup>? —maw'o tsondyee quioo'chjoo'ñee<sup>n</sup>—. ¿Aa macanda cwe'jndyee jom ntyji' na luaa' matjoom?

—¿U tiljei' —tso nda' tsotype catsue'tyuaachjoo nnom tsondyee quioo'chjoo'ñee<sup>n</sup>— na catsue'tyuaa maca<sup>n</sup>'na' na nnts'aa<sup>n</sup> na quioo' na nnt'uee<sup>n</sup> nntseicaana' xquee<sup>n</sup>, jo' na quinenquia na ndei x'ee cwii ts'oom cha na nntseicaañena' xquee<sup>n</sup> cachitsjom o meinquia casa ndo' nnquioñeyo' xquee<sup>n</sup> ts'oom?

—¿Ndo' chiuu nl'aa je' xje<sup>n</sup> na catsue'tyuaachjoo matseicaana' xquee<sup>n</sup>? —luaa' tso tsondyee catsue'tyuaachjoo ndo' tquioo' na meii<sup>n</sup> tichjoo' ts'oom.



\* Lucila Mondragón y otros (investigación y edición). *Relatos guarijíos* (Lenguas de México, núm. 7), México, CONACULTA, 1995, p. 107.

Cwii xuee'ñee<sup>n</sup> tyjee'cañoom cwii catsue'tyuaatquiee juu tso ndaana:

—Tintseichjoo'na' n'om'yo', ja nts'aa nasei catsue'tyuaachjoo cha na tacatseicaana' xquee<sup>n</sup>.

Tja catsue'tyuaatquiee na tjacal'uee<sup>n</sup> cwii cachitsjom, t'uee<sup>n</sup>yo', tyjee<sup>n</sup> l'oyo'. Tjac'oom catsue'tyuaachjoo, watyee<sup>n</sup>yo' nacjee' cwii ts'oom ee na nquiaa'yo' na nntseicañena' xquee<sup>n</sup>. Tye<sup>n</sup> t'uii catsue'tyuaatquiee quioo'chjoo'ñee<sup>n</sup> ndo' tye<sup>n</sup> tcoom'm ts'o cachitsjom na ntyjoo lua'nei<sup>n</sup> na taa ts'aa<sup>n</sup> catsue'tyuaachjoo.

Cantyja na ty'ue catsue'tyuaachjoo jo' na ñecatyjeeñe ts'o cachitsjom ts'aa<sup>n</sup>, saa cantyja na tye<sup>n</sup> ñoom jo', jo' na jndye ndei tyonquiaa<sup>n</sup>, jndye xuee t'oom na luaa' hasta xje<sup>n</sup> na jndaa s'aa<sup>n</sup> na teiño<sup>n</sup> ts'o cachitsjom'ñee<sup>n</sup>.

Xje<sup>n</sup>ñee<sup>n</sup> tso catsue'tyuaatquiee:

—Jnda nma<sup>n</sup> catsue'tyuaachjoo.

**Ts'a<sup>n</sup> na seiteincoo':**  
Susana Inés Domínguez Santiago





## La flojera\*

Había una vez una persona que era muy pobre y además perezosa. Hacía la lucha por sobrevivir cortando leña en el campo para venderla y poder resolver los problemas económicos de su familia.

Bueno, eso es lo que él decía, porque la verdad es que diariamente iba al campo, pero regresaba a su casa con las manos vacías.

Cierto día, como de costumbre, se fue al cerro. Al llegar al lugar de siempre vio a un venado y se quedó inmóvil pensando:



\* Lucila Mondragón, Jacqueline Tello y Argelia Valdez (investigación y edición). *Relatos purépechas* (Lenguas de México, núm. 12), México, CONACULTA, 1995, pp. 27-29.

"Si mato este venado, lo venderé y tendré dinero para comprar una gallina; la gallina diariamente pondrá huevos y así podré comprar una puerca; ésta tendrá muchos puerquitos, y cuando ya estén grandes los venderé, y entonces tendré mucho, mucho dinero.

"Enseguida podré comprar una borrega, que se multiplicará rápidamente, así, en poco tiempo, compraré un automóvil y unas vacas que tanto he anhelado; voy a tener muchas cosas más y ya no seré pobre.

"Si logro comprar vacas —seguía pensando—, éstas tendrán muchos becerros que crecerán hasta convertirse en toros, después podré escoger los más grandes y bonitos para formar una yunta, entonces podré labrar la tierra... No, no, yo no voy a trabajar, pues seré rico, mejor voy a mandar a los peones a que trabajen; yo seré un señor muy importante y solamente supervisaré a mis trabajadores para no ensuciar mis zapatos. Desde lejos les voy a gritar: '¡Apúrense, flojos!'".

Al gritar con tanta decisión estas palabras, el venado dio un salto y se fue corriendo hacia el monte, dejando al señor con sus ilusiones.

**Autor:** Lázaro Márquez Joaquín





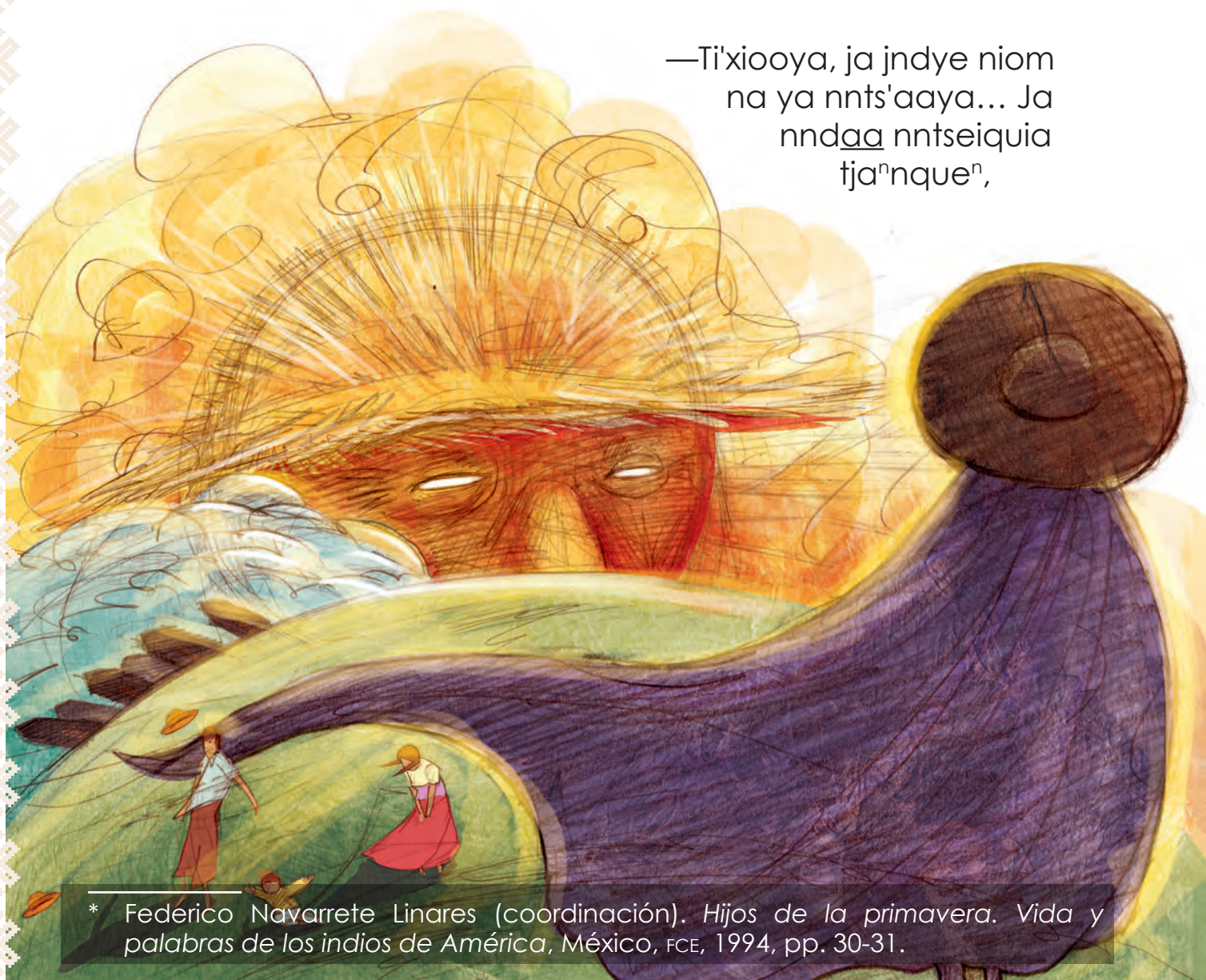
## Ñe'quoom' ñequio jndye\*

Cwii xuee'ñee<sup>n</sup> seijomna' jndye ñequio ñe'quoom'. Cwee jndye cwii liaatco, cwii cotom tsa<sup>n</sup>soo na jee<sup>n</sup> ta ndo' ñjom cwii tja<sup>n</sup>xque<sup>n</sup>t'ma<sup>n</sup> xquee<sup>n</sup>. Mandy'iaa' ñe'quoom' jom ñequio t<sup>u</sup>annoomnt'ma<sup>n</sup> caja<sup>n</sup> ndo' caxuee na mach'eena' ncwa<sup>n</sup> cwii tja<sup>n</sup>xque<sup>n</sup> na tuii ñequio jnda na ñe'tseijomna' chaxje<sup>n</sup> na xuee chom.

Xuee'ñee<sup>n</sup> jla'jndaa'ndyena na ndy'iaana 'ñee<sup>n</sup> s'añeti.

Matso jndye:

—Ti'xiooya, ja jndye niom  
na ya nnts'aaya... Ja  
nnda nntseiquia  
tja<sup>n</sup>nque<sup>n</sup>,

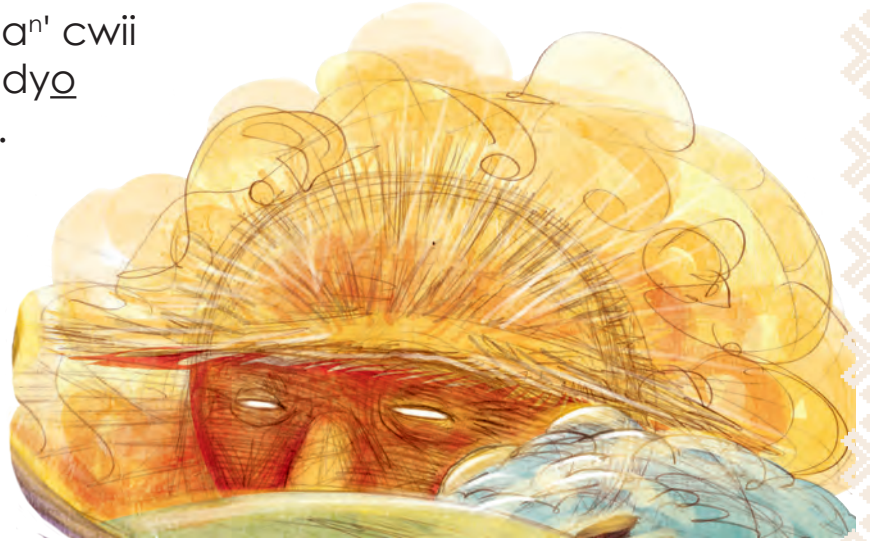


\* Federico Navarrete Linares (coordinación). *Hijos de la primavera. Vida y palabras de los indios de América*, México, FCE, 1994, pp. 30-31.

nndaa nquindyō liasoo 'naaⁿ cwii  
yu'ndaa ndo' ndaa nquindyō  
ljo' na ntyjo cjoo' l'aa nn'aⁿ.  
Xeeⁿ nchii ja xocandaa  
nnlacwee'ndyena 'naⁿ.

T'ō ñe'quioom':

—Ja cha'tso ljo' na l'ue  
ts'ooⁿ ndaa nts'aa ñequio  
chom na tseixmaⁿya,  
cantlya na jmeiⁿ quits'aa  
na nn'aⁿ nl'ueena yuu na teiiⁿ ncwaaⁿ n'oom ñequioo jndaa.  
Ja quits'aa na nlui' ndaatmeiⁿ joona, na nntjeii'na cotoomna  
ndo' luaa' nnl'ana ts'iaaⁿ. Ndo' mati 'u ti'nn'aⁿya, nndaa nquintyō  
tjaⁿxqueⁿ, liaatco ndo' cotom'.



Xjeⁿ ñeeⁿ to'na na ndy'iaana 'ñeeⁿ jndeiti. Seicatoo' jndyee  
jndye, jndeiⁿ tjoom'm jndye nacjoo' ñe'quioom' saa ticandaa  
ntseiquioom tjaⁿxqueⁿ ñe'quioom' meiiⁿ ticandaa nntseinoom'm  
chom nnom tsaⁿ ñeeⁿ.

Xjeⁿ na ty'oomna' na nnmoⁿ ñe'quioom' cwanti jneiⁿ s'aaⁿ na  
tjawiijmeiⁿ. Tue'ntyjoxjeⁿ na taticandaa nnts'aa jndye na jmeiⁿ  
ntyjeeⁿ tjeeⁿ'eⁿ tjaⁿxqueeⁿ. Jndanquia mati tjeeⁿ'eⁿ liaatco ñequio  
cotom na cweⁿ.

Xjeⁿ ñeeⁿcheⁿ na ñe'quioom' matsantjoom ndo' jndye cwe' luaa'  
ñesei'ñe manoom, c'uaa maty'ioom cantlya na tsuñe tia' na  
s'aaⁿ ñequio ñe'quioom'.

**Ts'aⁿ na seiteincoo':** Bartolomé López Guzmán



## Cómo se volvieron enemigos el gato y el ratón\*

En la época en que los gatos y los ratones eran amigos, hubo una inundación. Los ríos se desbordaron e inundaron los campos y los bosques.

Un gato y un ratón fueron sorprendidos por el aguacero mientras cosechaban yuca. Se quedaron aislados en lo alto de un cerro.

—¿Y ahora? —preguntó el gato.

—Tengo una idea —respondió el ratón—. ¿Qué tal si construimos una balsa con los tallos de yuca?

El gato aprobó la propuesta y comenzaron a hacer la embarcación.

Cuando estuvo lista la balsa, la lanzaron al agua y partieron rumbo a casa. Como el río estaba crecido, tenían que remar despacio.

Remaron hasta que el ratón, muerto de hambre, decidió comerse un pedacito de la balsa.

\* Rogério Andrade Barbosa. *Bichos de África 3 y 4. Leyendas y fábulas* (Libros del Rincón), México, SEP, 1992, pp. 29-31.

—¿Qué haces? —preguntó el felino.

—Tengo hambre —contestó el ratón.

—¡Nada de eso! —gritó el gato—, ¡continúa remando!

Cuando anocheció, el felino, cansado de remar, soltó un maullido y se durmió.

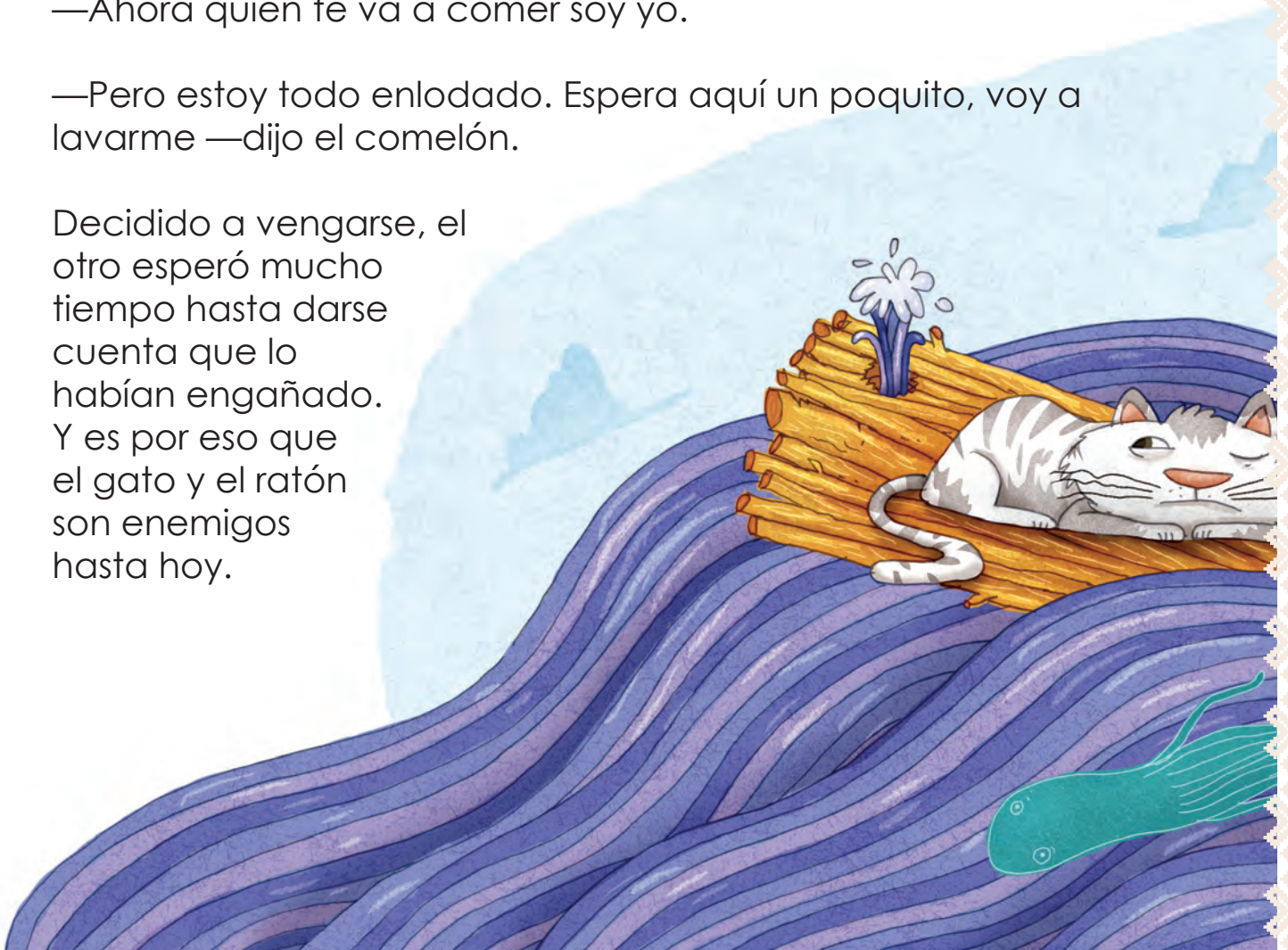
El dientón aprovechó el sueño del compañero y empezó a roer.

Royó tanto que hizo un agujero en medio de la balsa y, ¡cataplum!, ¡se hundieron! Con mucho esfuerzo llegaron a tierra firme y entonces el dormilón le dijo al roedor:

—Ahora quien te va a comer soy yo.

—Pero estoy todo enlodado. Espera aquí un poquito, voy a lavarme —dijo el comelón.

Decidido a vengarse, el otro esperó mucho tiempo hasta darse cuenta que lo habían engañado. Y es por eso que el gato y el ratón son enemigos hasta hoy.





## Tarasnom\*

Rmundo jnoom'm nna<sup>n</sup> cwiiche<sup>n</sup>ndii' ndo' manquiowa n'oomljoo'ndaa, saa ntyjee<sup>n</sup> na s'om maca<sup>n</sup>na' na nncjaa nmaa<sup>n</sup>; cwii xuee matye na cwitsjoom xje<sup>n</sup> na ma'om cajue, ntseinada<sup>n</sup> cwita<sup>n</sup> tyoo' nnoom ndo' jom ta'na<sup>n</sup> ljo' ya nnts'aa<sup>n</sup> ee ta'na<sup>n</sup>, xje<sup>n</sup>ñee<sup>n</sup> jnaa<sup>n</sup> na cachjooñeti maca<sup>n</sup> tyoo'ncayeta, jo' chii jom...

—Loora, maje'ndyo ndyoo, jocal'ua tyoo'ncayeta yuu na waa tiamda.

Maleinoom tjaa<sup>n</sup> tianda'naa<sup>n</sup> Rayee, xje<sup>n</sup>ñee<sup>n</sup> yuscu na m'aa<sup>n</sup> jo' jo' mandii *radio*, jo' na jndaa jñee<sup>n</sup> ñ'oomwaa:

“Maca<sup>n</sup>na' cwii sianto waljoo' wen'aa<sup>n</sup> nchoo'qui ts'a<sup>n</sup> na nnts'aa ts'iaa<sup>n</sup> na nncjaatseicjoo tarasnom, ñequieen'aa<sup>n</sup> nchoqui xje<sup>n</sup> nncwantjom na cwii xuee ndo' ñnequiana ndyee nantquie, nleiwe cwii tsom yuu na cwiljotye<sup>n</sup> na ndyee chi' nnts'aa ts'a<sup>n</sup> ts'iaa<sup>n</sup>, 'ñee<sup>n</sup> na nntseyu' mandiñoom' nnco'ñom ñequiee sianto xje<sup>n</sup>, 'ñee<sup>n</sup> na matseitiuu na ñecjaa cwinom ñequio ti' Ndre, na mac'e<sup>n</sup> tsjoom Ts'oom'naa<sup>n</sup>, nntjomndye nn'a<sup>n</sup> na 'oo yuu na cwiwil'ua ndaacwico, na qui na cwitsjoom xuee neinco'.”



\* Crispín Amador Ramírez. *El infierno del paraíso*, México, Instituto Mexiquense de Cultura, 2005, p. 32.

Jndye matseitiuu Rmundo cantya na jnee<sup>n</sup> ñ'oomwaa', xje<sup>n</sup> lcwee<sup>n</sup> e<sup>n</sup> wa<sup>n</sup> a<sup>n</sup> mei<sup>n</sup> ncwii ñ'oom ticatsoom nnom Loora, seitoom na ñequio tsjoñjee<sup>n</sup> na ñequiana nnoom ya ti nantquie nl'ue scoom'm, ts'iaa<sup>n</sup> na nnts'aa<sup>n</sup> tijndyaa'tina'; xje<sup>n</sup> na tjamaa<sup>n</sup> tjacal'uee<sup>n</sup> ti' Nabor na nntseinei<sup>n</sup> ñ'oommei<sup>n</sup> nnom tsa<sup>n</sup> ñee<sup>n</sup>.

—Teiquiuu' cwitsjoom jndii quii' *radio* na tjoondyena nn'a<sup>n</sup> na nnc'oota tgrasnom, chiuu mandy'iaa' ñ'oomwaa'.

—Manndyo na ya, saa chiuu waa ñequio nantquie.

—Ñequiana nantquie ñequio tsjoñjee<sup>n</sup> na n'ndii ts'a<sup>n</sup> na nncwil'ue waw'aa.

**Ts'a<sup>n</sup> na seiteincoo':** Susana Inés Domínguez Santiago

- **Cja'lcwee' nacjoo' *Libro* cwentaa' ts'a<sup>n</sup> tquiee ndo' castsa' ts'iaa<sup>n</sup> na cwitjoo.**





## Chistes para hacer reír que han inventado los totonacos\*

Vino un tiempo en que ya no llovía y empezó una gran sequía y no les alcanzaba el agua a los hombres ni a los animales. Empezaron a preocuparse porque no tenían agua para beber. Los hombres hicieron un pozo y lo cuidaban.

Los animales se reunieron para platicar sobre el problema. Nadie quería ir por agua, todos le tenían miedo a los hombres.

El elefante dijo:

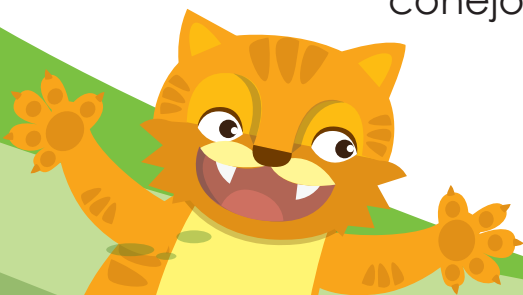
—Que vaya la jirafa por agua, porque es muy grande. Si la corretean, nadie la alcanza.

Pero a la jirafa le dio miedo y dijo:

—Yo no voy. Soy muy grande y desde lejos me distinguen y me pueden cazar. Yo no voy, mejor que vaya el tigre.

Pero también el tigre tenía miedo; se puso a pensar y dijo:

—Mis uñas resuenan mucho, me pueden oír. Mejor manden al conejo, sus pisadas no se oyen.



\* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Cuentos de engaño, para hacer reír y fantásticos* (Hacedores de las palabras), México, CONAFE, 2001, p. 21.

Y el conejo contestó:

—No es que tenga miedo, pero si voy yo, no podré traer mucha agua, no alcanzaría para todos. Mejor que vaya la tortuga.

La tortuga rápidamente agarró su cántaro y se fue.

Tardaba mucho; como no regresaba, empezaron a preocuparse. Decían:

—¿Por qué no llegará? A lo mejor la mataron o la agarraron. Tal vez le ocurrió algo.

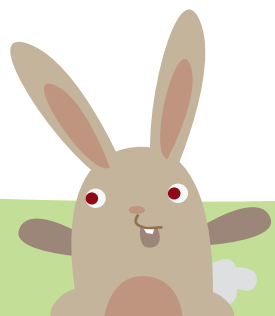
Y el tlacuache dijo:

—¿Por qué mandaron a esa pobre? No puede correr, con trabajos puede caminar.

No se habían dado cuenta que la tortuga estaba detrás de ellos. Les dijo:

— Si siguen hablando mal de mí, no voy a ir por el agua.

**Autor:** Catalina Jiménez Pérez





## Chiuu tuii pei<sup>n</sup>ntye Tunkuwani

Waa ñ'oom na jnda teinom cha'na 1500 ndyu na nn'a<sup>n</sup> tsjoom Caxhuacan ñecal'ana cwii pei<sup>n</sup>ntye cha na ndaa nncwit'ioo'na jndaa Zempoala cha na ndaa nc'oona njoom Tuzamapan ñequio Jonotla.

Jndyendii l'ana juuna' saa maxje<sup>n</sup> tileicjañjoom', tieliicwji'yana', cwii xuee'ñee<sup>n</sup> tue'cañoom joona cwii tyo na jee<sup>n</sup> cwajndii waa;



ntyeeñe ndo' cwe<sup>n</sup> liaantom. Tso ts'a<sup>n</sup>ñee<sup>n</sup> ndaana na jom  
nts'aa<sup>n</sup> pei<sup>n</sup>ntye'naa<sup>n</sup>na saa ñe<sup>n</sup>equiana nnoom 50 ts'a<sup>n</sup> oo nque<sup>n</sup>  
nn'a<sup>n</sup> na nncwantjoom cantyja na nts'aa<sup>n</sup> ts'iaa<sup>n</sup>waa'.

Tsoom ndaana na ñecwii tsjom nnda<sup>n</sup> nnts'aa<sup>n</sup> jo', na ññencoo  
cwiiche<sup>n</sup> xuee mawaa pei<sup>n</sup>ntye'naa<sup>n</sup>na, saa jnde<sup>n</sup>i'na' maca<sup>n</sup>na'  
na nlacandana ljo' na jnda<sup>n</sup> jla'jndaa'ndyena.

Tuii pei<sup>n</sup>tye'ñee<sup>n</sup>; jndye nn'a<sup>n</sup> na tyowinom juuna' tyotjoomna  
nata<sup>n</sup>, cantyja na tyowityu'na juuna'. Ts'a<sup>n</sup>ñee<sup>n</sup> jndye nn'a<sup>n</sup> nquiu  
na tsa<sup>n</sup>jndii jom, tiljoyats'oom ñequio ljo' na tqiana nnoom, jo' na  
luaa' tyoch'ee<sup>n</sup> ñequio nn'a<sup>n</sup> na tyowinom pei<sup>n</sup>ntye'ñee<sup>n</sup>.

Tja 'ñee<sup>n</sup> ntyjii cwaa<sup>n</sup> tuii pei<sup>n</sup>ntye'ñee<sup>n</sup>, ee welooya  
tyolane<sup>n</sup>i'jndaa'ndyena chiuu tuiiyuuna' ndo'  
cwii cwii tiampo na jawinom jaachuii'  
ñ'oom na cwiwine<sup>n</sup>. Mati cwiluena na ljo'  
na pei<sup>n</sup>tyewaa' nncwaana' 1000 ndyu.

**Ts'a<sup>n</sup> na seine<sup>n</sup>i' ñ'oomwaa:**

Mateo Vega Sánchez

**Ts'a<sup>n</sup> na seiteincoo':**

Bartolomé López Guzmán





## El buen ladrón\*

Dos bandidos se encontraron un día. Uno le preguntó al otro cómo le hacía para robar, pues él los mataba. El otro dijo que no era buena idea matarlos, que le iba a enseñar una mejor forma.

Vieron a un señor que traía un chivo. Entonces el buen ladrón le dijo al otro que se quitara las botas y que pusiera una allí, donde ellos estaban y otra más adelante, y que se quedara escondido donde dejaron la primera bota, mientras que él se quedaría donde estaba la otra.

Cuando llegó el señor del chivo, encontró la primera bota, la vio y pensó que una no le servía. Siguió caminando; más adelante encontró la otra. Pensó en regresar por la que había visto antes, y juntar las dos botas.

Entonces amarró el chivo para regresar a recoger la primera bota. Cuando regresó, el ladrón malo la había levantado. El



\* INEA. *Lecturas de Guanajuato, México*, INEA, 1988, pp. 147-148.

buen ladrón (que se había quedado cuidando la segunda), desamarró el chivo y escondió la bota otra vez. Se metieron al monte y no hubo necesidad de maltratar al señor del chivo.

El chivo se lo había regalado un compadre. Cuando vio que lo había perdido, pensó regresar y decirle que le diera otro porque ése se lo habían robado.

El buen ladrón le dijo al otro:

—Si quieres que le robemos el otro chivo, se lo robamos.

El ladrón malo no creía, y el ladrón bueno le dijo que hicieran la prueba, que se quedara allí donde iban a dejar el chivo y que él iba a bramar adentro del monte para que el dueño pensara que era el que se le había soltado. Y se metió al monte a bramarle; el señor pensó que por allí andaba y amarró el otro chivo. Cuando se fue a buscar el que había perdido, llegó el buen ladrón y desató el segundo chivo. Y así le dio la lección al ladrón malo: sí se puede robar sin matar.



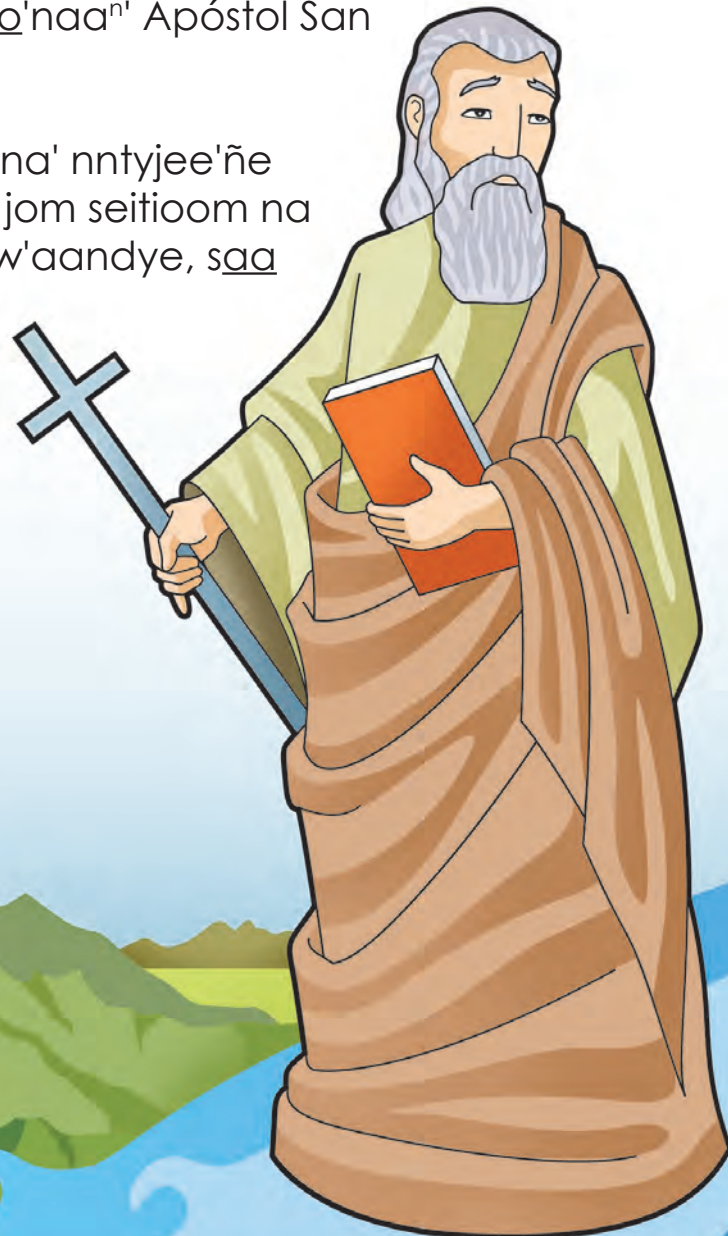




## Cwento'naa'n' tasjo Akgpixi

Waa ñ'oom na tsjot'ma'n na waana' tsjoom Zongozotla na matseijomna' cha'xje'n cwii sjovolcán, teiyotiche'n t'ma'tina'n; mati quilue nn'a'n na tsjo'naa'n' Apóstol San Juan juuna'.

Apóstol San Juan tyotsoom na juuna' nntyjee'ñe tsjo'luee cha na nchii nnquioona', jom seitoom na na nnts'aa'n tsjo'ñee'n cha'xje'n cwii w'aandye, saa Ty'ooots'om til'uets'oom na nluii w'aandyewaa'. Ee tsjo'luee ya ntyjana' tica'na' na nntyjee'ñe cwii tsjo' juuna'. Jo' na Ty'ooots'om sietoom tsjo'ñee'n.



Cwii xuee'ñee<sup>n</sup> quiana tua' ndo' tyolaxuaa luee, tjacwe tsuee nacjoo' tsjo'ñee<sup>n</sup>, jo' na ta'n'na', tjei'na' ntquiee' ta' juuna'. Majuu chom tsuee'ñee<sup>n</sup> ñequio jndye tquia teinquiee'na ljo'ñee<sup>n</sup>, jo ntyja jonandye, yuu na waa tsjoom San Andrés.

Quiana ndy'iaa' Apóstol San Juan na luaa' s'aana' jee<sup>n</sup> chjoo'ts'oom s'aana' jo' na tsoom:

—¿Chiuu ts'iaa<sup>n</sup> na jla'tyuii'na ts'iaa<sup>n</sup> na s'aa?

Saa cantyja na 'ndiina' xque<sup>n</sup> tatsjo'ñee<sup>n</sup> tsoom:

—Cantyja na 'ndiina' xque<sup>n</sup> w'aandye 'na<sup>n</sup>ya, joñ'o<sup>n</sup>ya juuna' cwiiche<sup>n</sup> joo, cha na jo' jo' nleindyetina'.

Saa Ty'ooots'om til'uets'oom na luaa' nluui jo' na seityuee<sup>n</sup>e<sup>n</sup> juuna'. Apóstol San Juan tiom tsjo'ñee<sup>n</sup> xtyoom'm, tjañ'oom juuna' yuu na waa jndaa Tankilin, saa xje<sup>n</sup> na teinoom jontyja jonacje candyoo' yuu na waa tsjoom Tuxtla, jo' ljee<sup>n</sup> na niom natquie. Saa nantquie'ñee<sup>n</sup> cwe' cwii nnom na nnquiu'n'a<sup>n</sup>na' jom cha na cwajnee<sup>n</sup> ndo' mana nljotye<sup>n</sup> tsjo'ñee<sup>n</sup> jo' jo'.

Jo' na tjamei<sup>n</sup>ntyjee<sup>n</sup>e<sup>n</sup>, xje<sup>n</sup> na tquee<sup>n</sup> tsjo'ñee<sup>n</sup> ndo' l'uee<sup>n</sup> chiuu nncwatyee<sup>n</sup> nacañoom' mei<sup>n</sup>sa na nlcwaa<sup>n</sup>a<sup>n</sup>, seinaa<sup>n</sup>na' nomtyuaa, jo' na meii<sup>n</sup> tiljeii Apóstol San Juan ljo' xje<sup>n</sup> nntyjaana' jom quii'tyuaa.

**Ñ'oom na jndye nn'a<sup>n</sup> quila'nei<sup>n</sup>**

**Ts'a<sup>n</sup> na seinei<sup>n</sup> ñ'oomwaa:** Alfredo Ramos Pérez ndo' Efrén Ramos Ramos

**Ts'a<sup>n</sup> na seiteincoo':** Susana Inés Domínguez Santiago

- **Cja'lcwee' nacjoo' *Libro cwentaa' ts'a<sup>n</sup> tquiee ndo' castsa' ts'iaa<sup>n</sup> na cwitjoo***



## El mono y el sapo

En las profundidades de la selva habitaba un jaguar. Él era el rey de los animales.

Un día salió a visitar a sus amigos y le empezaron a disparar dos cazadores. Sólo porque era muy ágil, pudo evitar que lo mataran. Pero al estar corriendo velozmente, se cayó. Se levantó y huyó hasta llegar a su casa.

Llegó, se acostó para recuperar fuerzas y vio que su capa estaba sucia. Pensó: “¿Quién lavará mi capa?”.

Después de un rato, pensó: “Ya sé, convocaré a todos los animales que habitan en la selva”.

Así lo hizo. Cuando todos se reunieron, dijo:

—Quiero saber quién me puede lavar mi capa.

Pasó un rato y ninguno respondió.

—¿Qué haremos entonces? —preguntó el rey Jaguar.

—El animal más feo entre nosotros, él la lavará —contestó uno de los presentes.

—¿Qué opinan? —preguntó el rey Jaguar.

—¡Está bien, está bien! —contestó la mayoría de los animales.

De esa manera, pasó delante del rey cada uno de los animales. Primero pasó el venado y dijo:

—A mí los humanos me ven muy hermoso, ya que mis cuernos y mi carne son muy apreciados.

Pasó el loro y dijo:

—Mi plumaje es muy bonito y hablo como los humanos, por eso me aprecian.

—A mí me buscan por mi piel —dijo el cocodrilo—, porque con ella se fabrican muchas cosas.

Pasaron todos los animales, hasta que quedaron el mono y el sapo. El mono le dijo al sapo:

—No te hagas tonto y ve a traer el agua, yo voy por el cepillo, para que lavemos la capa del rey.

—Jajaja, jajaja, jajaja  
—se rieron los demás animales.

**Autor:** Gerónimo  
Ricardo Can Tec





## Tyo Catsuu Ts'oom'na<sup>n</sup>

Waa cwii joo na jee<sup>n</sup> ndoo', jo' jo' mac'e<sup>n</sup> tyo catsuu ts'oom'na<sup>n</sup>, joom mañjoom spato ñequio liaa na quiwañjoom xtyo' ts'a<sup>n</sup>, cha na candy'iaana na jee<sup>n</sup> ya cwe<sup>n</sup> liaa.

Cwii xuee'ñee<sup>n</sup> tyo catsuu ts'oom'na<sup>n</sup>ñee<sup>n</sup> ndoo' tquia tjaa<sup>n</sup> na tjal'uee<sup>n</sup> cwii yuscundyua, jo' na tsoom nnom:

—Yuscundyua aa nntseyu' na nnc'o'co' ñ'e<sup>n</sup>ndyo.

T'ᵒ yuscundyua'ñee<sup>n</sup>:

—Ñequio na ñencots'oo<sup>n</sup> matseyi'ya.

Tijndye xuee tjacaana' ndo' tma<sup>n</sup>'cona, jndye ndyu t'omna na wecana ndo' t'oom cwii yus'a ndana.

Jndye ndyu teinom ndo' ti'chjoo ndana tjawiijdeii, jom tcaa<sup>n</sup> nnom tsotye<sup>n</sup> na cats'aa cwii tsmad<sup>n</sup> na nncjoo<sup>n</sup>'o<sup>n</sup>, ee jee<sup>n</sup> ñei<sup>n</sup>ncoo' ntyjee<sup>n</sup> jndyee' tsmad<sup>n</sup>.

Yoche<sup>n</sup> na tic'oomñe tsotye<sup>n</sup> na maca<sup>n</sup> yuu na waa ndoo', jom tyotseixmad<sup>n</sup> tyo catsuu ts'oom'na<sup>n</sup>. Cwii xuee'ñee<sup>n</sup> tsoom nnom tsotye<sup>n</sup>:

—Ta mati ja ñecjᵒ yuu na maca'.

T'ᵒ tsotye<sup>n</sup>:



—Ya jndaaya.

Ñequio na ñencots'om tsotyee<sup>n</sup> tja ñ'e<sup>n</sup> ti'jnaa<sup>n</sup>. Ñencots'om wjaa macjo' tsmā<sup>n</sup> na s'aa tsotyee<sup>n</sup> na wi'ts'om jom.

Luaa matseitiuu tsoñee<sup>n</sup>:

—ǵYuu 'ooyoona? —jnda na seitoom na luaa ma tjantyjoo<sup>n</sup> nanque<sup>n</sup>na.

Jee<sup>n</sup> tjawee'ts'oom na jndye nnom ljaad' na ñei<sup>n</sup>ncoo' ndo' cachi niom 'ndyoo nataa, ndo' nata'ñee<sup>n</sup> mati jee<sup>n</sup> ñei<sup>n</sup>ncoo'na'.

Teincoo cwiche<sup>n</sup> xuee lcwee'na ty'ec'omna tsoñee<sup>n</sup>.  
Ndyeendyena ty'ena, jo' na je' wendo' catsuu ts'oom'na<sup>n</sup> quilui':  
cwii yuscu ndo' cwii yus'a. Tsa<sup>n</sup> na tseixma<sup>n</sup> yus'a t'ma<sup>n</sup>ñetyee<sup>n</sup>  
saa ticwee' weena'. Tsa<sup>n</sup> na tseixma<sup>n</sup> yuscu jee<sup>n</sup> ñei<sup>n</sup>ncoo' colo  
tseixmaa<sup>n</sup>.

**Ñ'oom na jndye nn'a<sup>n</sup> quila'nei<sup>n</sup>**

**Ts'a<sup>n</sup> na seinei<sup>n</sup> ñ'oomwaa:** Reyna Gómez Santiago

**Ts'a<sup>n</sup> na seiteincoo':** Bartolomé López Guzmán

- **Cja'lcwee' nacjoo' *Libro cwentaa' ts'a<sup>n</sup> tquiee ndo' castsa' ts'iaa<sup>n</sup>* na cwitjoo**





## La víbora y la iguana

Las cosas siempre serán como las creemos, porque el poder de la mente está por encima de nuestras propias emociones. He aquí una leyenda que confirma esta hipótesis.

En el mundo de los cuentos cierta vez se encontraron la serpiente y la iguana. Empezaron a platicar de sus cosas, sobre todo la serpiente, que presumía de la efectividad de su ponzoña.

—Cuando los campesinos pasan y se me ocurre morder a uno, es tan efectivo mi veneno que sólo dan unos pasos y caen —dijo la víbora.

—Tendría que verlo para comprobarlo —inquirió la iguana.



—Allí viene uno —dijo la serpiente—; yo lo muerdo, y luego te asomas para observar qué pasa.

Al acercarse el campesino, la serpiente le propinó una mordida en el tobillo y procuró ocultarse rápidamente, al mismo tiempo que la iguana asomaba entre la maleza.

—¡Ah!, iguanita, me has mordido —dijo, y continuó caminando.

—Para un engaño, otro mayor —dijo la iguana, después de observar aquello. Se acercó a la serpiente y le murmuró:

—¿Sabes?, aunque no lo creas, yo soy más venenosa que tú.

—Imposible —dijo la serpiente, —tendrás que demostrármelo.

Al poco rato asomaba otro campesino. La iguana le dio una mordida en el tobillo y se ocultó inmediatamente, al tiempo que la serpiente asomaba para comprobar lo dicho por la iguana. El campesino, al verla, exclamó:

—¡Me ha mordido una víbora, me ha mordido una víbora!

Y fue tal el susto que le produjo la impresión, que rodó por el suelo, muerto.

—Ver para creer —murmuró la serpiente.

Después cada una continuó su camino.

**Autor:** Silverio Cordero Chan  
**Adaptación y traducción:** Gaspar Magláh Canul

- **Busca el juego 9, “Somos lo que creemos” en el Folleto Juegos con imaginación y diviértete.**



## Ljaa' ñequio siom\*

Ljaa' —jndyu cwii yuscuncue na nt'ma<sup>n</sup> ndo' ntom n'omnmom—  
jom wi'ts'oom cwii yus'ancue na jndyu Cjee.

Jom ts'a<sup>n</sup> cwii tsjoom na tiyam'a<sup>n</sup>  
ñequio tsjoom Ljaa', jo' na cwe'  
nt'iu tyotjomndyena.

Xje<sup>n</sup> na jamaa<sup>n</sup>, xje<sup>n</sup> na  
majaacwe ñe'quoom' jee<sup>n</sup>  
weeñe cha'xje<sup>n</sup> cwii tsjo  
na cwico, xje<sup>n</sup>ñee<sup>n</sup> joona  
tyotjomndyena cwii joo  
quii'ndandaachjoo 'ndyoo cwii  
tsjo'chjoo na jee<sup>n</sup> nei'ncoo' mata  
ndo' joo<sup>n</sup> cwiwiitquoo' n'oomwii.

Tiyo tyotjomndyena ee na nquiaana na  
nnoo<sup>n</sup>ndyena na nliu nn'a<sup>n</sup> tsjoom' Ljaa'.

Saa cwii xuee'ñee<sup>n</sup>, cwii x'iaa<sup>n</sup>a<sup>n</sup> —na cwajndii waa  
ndo' na jee<sup>n</sup> jndoo nn'a<sup>n</sup> juu—, ljee<sup>n</sup> na cwe' ndy'iu  
cwitjomndyena, jom seinoo<sup>n</sup> joona jonom ts'a<sup>n</sup>  
na wjaa jndyee naquii' tsjoom' Ljaa'. Jo' na Ljaa'  
tatindaa cwiindy'iaa<sup>n</sup>a<sup>n</sup> yus'a na jndyu Cjee.

Cantyja na Chi' ntyjee<sup>n</sup> chiuu cwajndii matjom  
yus'ancue' na wi'ts'om Ljaa', jo' na cwii tsjom'ñee<sup>n</sup> tsoom  
nnom tsa<sup>n</sup>ñee<sup>n</sup>:

—Wja ndy'ia Ljaa', jee<sup>n</sup> mat'ioom na matseiloo'ñe, ee na ñel'a  
jndeí'na na nncocoom ñequio cwii yus'ancue tsjom'm. Taljee<sup>n</sup>  
chiuu nnts'aa<sup>n</sup>, macaa<sup>n</sup> nnom ty'oots'om Tupá na yati na  
nncwee<sup>n</sup>e<sup>n</sup>, na juu ntyjii chiuu nnts'aa saa jom tiñe'cocoom.



\* José Repollés. *Las mejores leyendas mitológicas*, España, Óptima, 2002, pp. 385-386.

Ty'oots'om Tupá jndii ljo' na matso Ljaa': saa tinquiaa na nncwe<sup>n</sup>e<sup>n</sup>, s'aa<sup>n</sup> na seicwaque<sup>n</sup>na' jom cwii lja<sup>n</sup>'. Ja ntyjii na luaa' tuu ee jndye tsoom ñ'oomwaa' noo<sup>n</sup> cantyja na ya ñ'oom jâ.

—Chi' catsu', ǵljo' lja<sup>n</sup>' seicwaque<sup>n</sup>na' yuscu na wi'ts'om ja?

—ǵJee<sup>n</sup>che<sup>n</sup> 'u re, ticaljeii, ndo' meii<sup>n</sup> jndye ticaljee<sup>n</sup>!

—ǵTy'oots'om Tupá, ty'oots'om Tupá!  
—matseixuaandy'iaañe Cjee—.

Cantyja na ñet'om tsiom' 'ndyo, ntyjii na ñequio na nnc'ua tsiom' lquii lja<sup>n</sup>' nljei jom. ǵCateijnde<sup>n</sup>i' ja cha na nljei jom, ee ntyjii na 'u cha'tso nnda<sup>n</sup> nntsa'!

Jo' na cha'waañe Cjee —joo nnom chi' na tileitse<sup>n</sup>'noo<sup>n</sup>o<sup>n</sup>— tjawichjooñe, tjawichjooñe, seicwaque<sup>n</sup>na' jom cwii casaachjoo na jndye colo tseixma<sup>n</sup> na jdyu siom, jnda<sup>n</sup> na luaa' tjoom jnde<sup>n</sup>ii tjantyja<sup>n</sup>.

Xje<sup>n</sup>ñee<sup>n</sup>che<sup>n</sup>, yus'ancue na tañencots'om na tyoseinei<sup>n</sup> ñequio Ljaa', cha'xje<sup>n</sup> cwii quioo' na jee<sup>n</sup> ñei<sup>n</sup>ncoo' na seicwaque<sup>n</sup>na' juu, ticwii xuee na jawinom ñequio na ma'om tsiom' ndyuee lja<sup>n</sup>', ntyjaa'ts'oom na nljee<sup>n</sup> ñecwii lja<sup>n</sup>'.

Saa cwilue nn'a<sup>n</sup>cue na tqieendyeti naquii' tsjoom'ñee<sup>n</sup>, na xje<sup>n</sup> je'che<sup>n</sup> ndicwa<sup>n</sup> tyoljee<sup>n</sup> Ljaa'.

**Ts'a<sup>n</sup> na seiteincoo':** Susana Inés Domínguez Santiago

- Cja'lcwee' nacjoo' *Libro cwentaa' ts'a<sup>n</sup> tqiee ndo' castsa' ts'iaa<sup>n</sup> na cwitjoo.*





## El principio del fuego\*

En aquellos tiempos, los hombres buscaban el fuego, pero no lo encontraban. Tenían las espaldas desnudas y sólo comían carne cruda.

El rey del pueblo envió a una paloma para que buscara el fuego; la paloma fue en busca del fuego, pero no lo encontró.

—Ya regresé, pero no encontré el fuego.

—Bueno, vamos a buscar a otro que nos pueda ayudar  
—dijo el rey.

Apareció un gorrión. El rey le dijo:

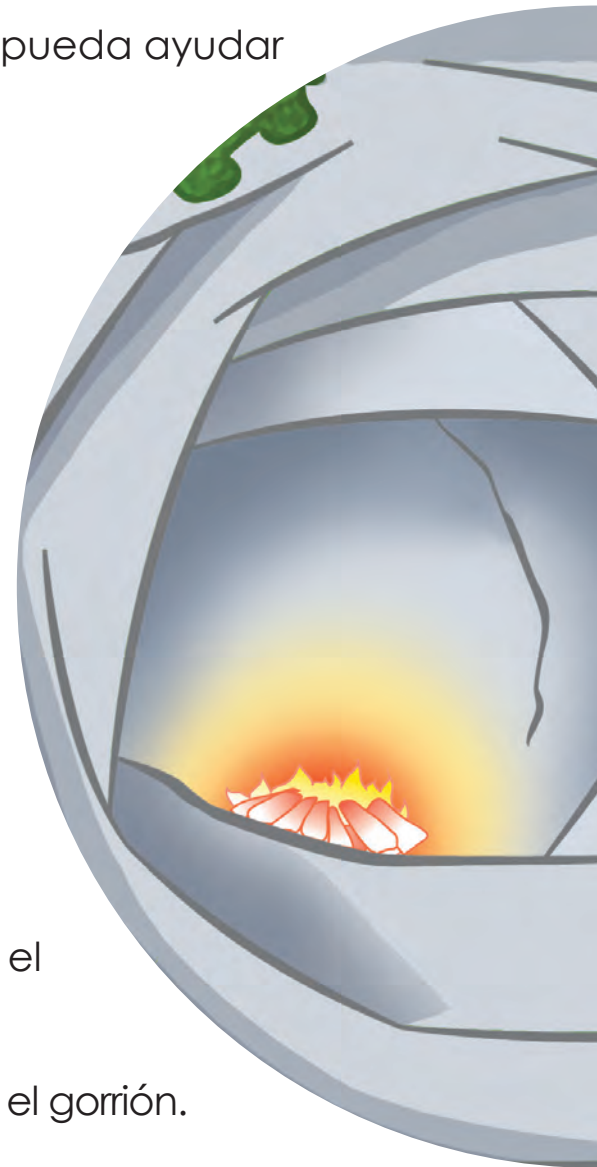
—Tú eres más valiente. Ve a buscar el fuego, por eso estamos sufriendo aquí, pues comemos carne cruda, y nos morimos de frío. ¡Vete, y no regreses hasta que lo encuentres!

El gorrión buscó en todos lados, entró en una cueva y vio muchas brasas. Levantó una, pero no la aguantó porque se le quemó el pico y la dejó tirada. Regresó a la casa del rey y dijo:

—Encontré el fuego.

—Muéstranos en dónde está —le ordenó el rey.

—¿Qué comida me vas a dar? —preguntó el gorrión.



\* Lucila Mondragón, Jacqueline Tello y Argelia Valdez (investigación y edición). *Relatos mochó* (Lenguas de México, núm. 8), México, CONACULTA, 1995, pp. 15-17.

—No te vas a morir de hambre; comerás pura miel de las flores.

Contestó el rey, y dirigiéndose a todos agregó:

—Ahora vamos a hablarle al rayo.

—Padre rayo, tú que eres dueño del fuego, busca cómo sacar la sangre o cómo secarla de nuestra carne.

El rayo les respondió:

—¡Entraron a mi casa, y no me gustó que hicieran eso!

—Por favor, danos el fuego —rogaron los hombres.

—Bueno; les voy a dar el fuego, pero no aquí, porque se van a quemar.

El rayo se fue a su casa e incendió todo el cerro. Todos los animales huyeron.

Los hombres se fueron al cerro, vieron el fuego y se espantaron. Conforme se fueron acercando se calentaban las manos y sus cuerpos. Fueron a buscar más leña, ardió más el fuego.

Así es como el fuego vino a nuestro mundo.

**Autor:** Andrés Jiménez Mateo

■ **Busca el juego 8, “En busca del fuego”, en el Folleto Juegos con imaginación y diviértete.**





## Xma<sup>n</sup>'t'ma<sup>n</sup>

Yuu na m'aa<sup>n</sup> na<sup>n</sup> tyuaa, nacjee' ndandaa wii, yuu na waa cwii tsiomtsjo', xcwe jo' jo', yuu na mei<sup>n</sup>ntyjee' cwii ts'oom corcho na jnda tcaa<sup>n</sup>, xque<sup>n</sup> ts'oom na ntyeti, jo' jo' macjaaljo casaa xma<sup>n</sup>'t'ma<sup>n</sup> na mataa<sup>n</sup> ndo' matseitoom yuu quii' ntsjo jaal'uee<sup>n</sup> ljo' na nlquee<sup>n</sup> ticwii cwiitsjoom. Chom tsma<sup>n</sup> na tui catquiaa' siom ndo' ñei<sup>n</sup>ncoo' mataa<sup>n</sup>:

—Ts'ic, ts'ic, ts'ic...

—ǵChiuu ts'iaa<sup>n</sup> na jee<sup>n</sup> chjoo'ts'om'? —tso siom.

—Matseitiuuya yuu ya nncjoyo na nljei ta na nlquiaa, ee na jnda ndyue s'aa ta ts'oom ats'am te'.

—Aa... Tintseichjoo'na' ts'om', ja jnda ndy'ia cwiiche<sup>n</sup> ts'oomwaa' na jndye ta ntyja —t'ǵ siom.

—Ndo'... ǵxee<sup>n</sup> na m'aa<sup>n</sup> 'ñee<sup>n</sup> 'naa<sup>n</sup> jo'?

—Ta'na<sup>n</sup>, mei<sup>n</sup>ntyjee'na' yuu na waa cwentaya, jo' jo' ta'na<sup>n</sup> 'ñee<sup>n</sup> co'oo tquii ta.

—Titquia waana', saa xje<sup>n</sup> na nncwjee' 'ñee<sup>n</sup> nntseiloo' ja, ee na macanda ja cwii m'aa<sup>n</sup>ya, jnda ndyueendye nc'iaya.

—Xolcwee' na tyuaa' ee na nljoo'ndyu' jo' jo' xje<sup>n</sup> na ndyueche<sup>n</sup> na nlqui' ta ts'oom ats'am te'.



Ñequio na ñencots'om casaa xma<sup>n</sup>t't'ma<sup>n</sup>, seiroom'm na wja<sup>n</sup>ndo' xje<sup>n</sup> na 'oontyjana tquiaa<sup>n</sup> na quial'uaa' siom, xje<sup>n</sup> na 'oowinomna cwii joo na joo<sup>n</sup> na m'aa<sup>n</sup> nchquiuts'o, na ncue ncue cwiwitquioo' chom ñequioom', tquiena yuu na waa cwii w'aat'ma<sup>n</sup> waa' siom, casaa xma<sup>n</sup>t't'ma<sup>n</sup> jee<sup>n</sup> tjawee'ts'oom na ñei<sup>n</sup>ncoo' w'aa'ñee<sup>n</sup> jo' na tsoom:

—¡Aa!, jee<sup>n</sup> macjaawee'ts'oo<sup>n</sup> na jee<sup>n</sup> ñei<sup>n</sup>ncoo' catquia wa'.

—¿Chiuu mandy'iaa'? Ty'o<sup>o</sup>ots'om tquiaa<sup>n</sup> na ya nncuando'a ndo' tquiaa<sup>n</sup> cwii joo yuu na ñei<sup>n</sup>ncoo' na nnc'oo<sup>n</sup>ya.

Na jaancoo m'aa<sup>n</sup> jndye cachi 'naa<sup>n</sup> ljaa', casaa xma<sup>n</sup>t't'ma<sup>n</sup> mandy'iaa<sup>n</sup>'a<sup>n</sup> cwanti ñei<sup>n</sup>ncoo' jo' na to'na na cwitana ndo' ljaa' cwilatsjandyena na cwintyena na cwita cantsaa m'a<sup>n</sup>.

—¿Chiuu ts'iaa<sup>n</sup>' na jndye n'oomljaa' jnoom'?

—Ee na jo' jo' quinquiu'a ndo' qui'ua tsiom'.

—Jee<sup>n</sup> ñei<sup>n</sup>ncoo' cwenta' nttyjaa'ts'oo<sup>n</sup> na ñnequiaa' na wanaa<sup>n</sup> na nljoo'ndy<sup>o</sup> ñequiondyu'.

—C'oo<sup>n</sup>ya ljooñe, jee<sup>n</sup> nei<sup>n</sup>ncoo' tquioo' tsaaya, jee<sup>n</sup> macjaawee'ts'om ta ñequioom' joona'.

—Ya, quialjo' nnts'aa catquia w'aya.

Ljondyena na yañ'oom joona ndo' wendyena t'omna jo' jo'.

**Ts'a<sup>n</sup> ñ'oomtiuu'naa<sup>n</sup>:** Ramón Baltazar Sántiz Gómez

**Ts'a<sup>n</sup> na seiteincoo':** Bartolomé López Guzmán

- **Cja'lcwee' nacjoo' *Libro* cwentaa' ts'a<sup>n</sup> tquiee ndo' castsa' ts'iaa<sup>n</sup> na cwitjoo.**



## El jaguar castigado\*

Esto sucedió hace mucho tiempo, en los días en que los animales no se comían unos a otros. Todos se alimentaban de hierbas, frutos y granos. Vivían muy en paz la paloma y el gavián, el gato y el ratón, la zorra y el conejo, el venado y el lobo. De entre todos los animales, el jaguar destacaba por su hermosa figura y su abrigo de piel amarilla. Dondequiera que iba, presumía su abrigo; a cada rato lo limpiaba con la lengua; con mucha dedicación y orgullo, le quitaba cualquier polvo, lana o manchita de lodo.

Una tarde, el jaguar estaba jugando con una bola de changos, Y en el relajo, a uno de ellos se le ocurrió aventarle un mamey muy maduro. ¡Zas!, le pegó de lleno en el lomo, dejándole una mancha. Enojado porque le ensució su abrigo, el jaguar le tiró un zarpazo. Al pobre chango le colgaban las tiras de piel desde el cogote hasta la rabadilla.

Como le gustó el olor a sangre, el felino arrastró al mono hasta el interior de la selva y lo devoró. Gritando y chillando, los demás



\* SEP. Español. Quinto grado, México, SEP, 1993, p. 132.

changos corrieron a acusar al jaguar con el Señor del Monte. El Señor del Monte era quien mandaba en la selva. Él prometió castigarlo, y dijo a los monos:

—Suban a esos árboles de aguacatillos y, cuando pase el jaguar, arrójenle la fruta. La marca no se quita y así la piel le quedará manchada para siempre. Como es muy presumido, será su peor castigo.

El Señor del Monte ordenó a los jabalíes que sacaran al felino de su escondite. Cuando pasó por debajo del árbol, cayó sobre él una granizada de aguacatillos, echando a perder su hermosa piel. Se cuenta que, desde entonces, el jaguar se volvió pinto.

El jaguar nunca olvidó lo que le hicieron los monos y los jabalíes; por eso son su alimento preferido. Para que le costara trabajo atraparlos, el Señor del Monte hizo nacer cola a los monos para que huyeran por las ramas. A los jabalíes les dio una piel gruesa y resistente, y les dijo que anduvieran en manadas para defenderse mejor.

■ **Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**





[illegible]

[illegible]



[illegible]



El Libro de lecturas presenta textos que reflejan la diversidad cultural de nuestro país y de otras partes del mundo. Deseamos que esta selección sea de tu agrado y que tu pensamiento pueda viajar a diferentes lugares mediante su lectura.



Libro na tomti nntsei'na<sup>n</sup> chuuna' jndye nnom ljeii na nntseina<sup>n</sup> cantyja chiuu tjachuii' na m'aa<sup>n</sup>ya naquii' ndyuua sndaa' ndo' chiuu tjachuii' na m'a<sup>n</sup> nn'a<sup>n</sup> cha'waa tsjoomnancue. Ntyjaa'n'oo<sup>n</sup>ya na nncjaawee' ts'om juuna' ee ñequio na nntsei'na<sup>n</sup> ljeii na chuuna' nnda<sup>a</sup> nncwa'jna<sup>n</sup> nnt'omche<sup>n</sup> ndyuua.



## DISTRIBUCIÓN GRATUITA

Cwe'yu cwit'omna'

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político.

Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

amuzgo • ñomndaa • amuzgo de Xochistlahuaca • ñomndaa suljaa'

